



# sommaire

- 6-9 Entretien avec Guy Darnet et Sylvaine Van den Esch
- 10-11 **Cinéma en plein air**
- 12-13 **En extérieur**
- 14 **Pokemon Crew**
- 15 **Ballet de l'Opéra de Lyon**
- 16-17 **Kim Itoh**
- 18-19 **Compañía Nacional de Danza**
- 20 **Compagnie Sylvie Kay**
- 21 **The Egyptian Modern Dance Company / Cie Karine Saporta**
- 22-23 **Force Majeure**
- 24-25 **Farruquito y Familia**
- 26 **Floating Outfit Project**
- 27 **Compagnie Germaine Acogny**
- 28-29 **Bal Bollywood**
- 30-33 **Le Défilé**
- 34 **Cie l'Explose**
- 35 **Storm**
- 36-37 **Benjamin Millepied & Company**
- 38 **Atelier de Coreografia**
- 39 **Selenographica**
- 40 **Javier Conde**
- 41 **Faso Danse Théâtre**
- 42-43 **Ballet National de Marseille**
- 44-45 **Union Tanguera**
- 46 **Noland**
- 47 **Jan Lauwers & Needcompany**
- 48 **Companhia Urbana de Dança**
- 49 **Tres Miradas**
- 50 **Chatha**
- 51 **Bal électro**
- 52 **Edgardo Mercado**
- 53 **Mimulus Cia de Dança**
- 54-55 **Les Ballets C. de la B.**
- 56 **La 5ème dimension**
- 57 **Entre nosotros**
- 58 **Cie Salia nĩ Seydou/ Ars Nova**
- 59 **Nasser Martin-Gousset / «La Maison»**
- 60 **Les Ateliers Desmaé**
- 61 **Association Woo**
- 62-63 **Compagnie Marie Chouinard / Orchestre national de Lyon**
- 64 **The Guests company**
- 65 **Parcours de création**
- 66-67 **Spectacles jeune public**
- 68-69 **Rendez-vous de la Biennale**
- 70 **En écho à la Biennale**
- 71-73 **Septembre de la photographie**
- 74 **Lieux de spectacles**
- 75-76 **Billetterie – mode d'emploi**
- 77-78 **Bulletin de réservation**
- 79 **Tarifs**
- 80-81 **Calendrier**
- 82 **L'équipe**
- 83 **Les partenaires de la Biennale**

**Aix-en-Provence.**  
**Belo Horizonte.**  
**Berlin.**  
**Bogota.**  
**Bombay.**  
**Bruxelles.**  
**Buenos Aires.**  
**Cáceres.**  
**Dakar.**  
**Gand.**  
**Istanbul.**  
**Johannesburg.**  
**Kyoto.**  
**Le Caire.**  
**Lyon.**  
**Madrid.**  
**Marseille.**  
**Montréal.**  
**New York.**  
**Ouagadougou.**  
**Paris.**  
**Rio de Janeiro.**  
**Séville.**  
**Sydney.**  
**Tokyo.**  
**Tunis.**  
**Vernon.**  
**Villeneuve d'Ascq.**  
**Villeurbanne.**





**09/30 sept:  
Les villes  
dansent  
à Lyon**



# entretien

avec **Guy Darnet** Directeur artistique et **Sylvaine Van den Esch** Adjointe à la programmation  
par **Agnès Izrine** Rédactrice en chef du magazine *Danser*



## **Agnès Izrine: La Biennale de la Danse a été créée en 1984. À quelle nécessité répondait-elle ?**

Guy Darnet: En quelques mots, c'est une histoire simple. La Maison de la Danse est née en 1980. Trois ans plus tard, elle est encore une petite structure, avec peu de soutiens. Pour nous, la Biennale était l'occasion unique de pouvoir donner davantage de moyens à l'art chorégraphique, d'utiliser d'autres plateaux, de montrer plus de danse, sous toutes ses formes, à un public lyonnais frémissant. La réussite de la Biennale a ainsi accompagné celle de la Maison de la Danse au fil des années. Les deux structures se sont nourries mutuellement et, si la Maison de la Danse compte aujourd'hui 17 000 abonnés, c'est que beaucoup d'entre eux sont venus, pour la première fois, voir un spectacle de danse à la Biennale, attirés par l'événement. Il faut se rappeler le contexte. Au début des années 80, la danse se résumait dans l'esprit de presque tous à « chignon-tutu » et « roulé par terre » s'il s'agissait de danse contemporaine. Aujourd'hui, 25 ans plus tard, après avoir beaucoup vu et beaucoup retenu, Lyon est devenue l'une des villes qui aime le plus la danse, où le public manifeste une attention, une curiosité et un respect des artistes suffisamment rares pour qu'ils soient salués.

## **On distingue de grandes étapes visant à faire connaître le mouvement contemporain tout en présentant toutes les danses, pour tisser un lien avec le public. Cette progression était-elle en germe dès le départ ?**

GD: En 1984, il s'agissait vraiment d'un numéro zéro. La vraie Biennale commence pour moi en 1986, dans une logique de trilogie jusqu'en 1990. Ces trois éditions sont liées. L'expressionnisme allemand (1986), qui correspondait au centenaire de Mary Wigman. Quatre siècles de danse en France (1988), pour apprendre au public que le ballet, la danse sur scène sont nés en France et font partie de notre patrimoine culturel. La danse moderne américaine (1990), qui occupait alors une place phénoménale dans le paysage chorégraphique – place qu'elle a aujourd'hui perdue, mais dont les répliques, au sens sismique du terme, secouent encore la frange la plus avant-gardiste de la danse française actuelle. À partir de 1992, s'est greffé le désir d'explorer la danse sous un angle géographique – ou plutôt géopolitique – avec des thèmes liés à un pays, à un continent, à l'Histoire, en abordant ces rivages sous l'angle de la danse. 1992: l'Espagne,

pays de la danse et de la fête à caractère social. 1994 : l'Afrique, sous l'angle du voyage des esclaves, qui a irrigué toute la vitalité de la danse américaine, du jazz à la danse moderne en passant par Balanchine ou Robbins, le tango ou la samba. 1996 : le Brésil, qui a donné à la Biennale la dimension festive et populaire que j'avais toujours souhaitée. Bien entendu, ces Biennales ne sauraient être exhaustives. Elles présentent une vision très personnelle que je revendique entièrement. Il me paraît capital, quand une personne a été choisie, que son travail reflète son engagement individuel et sa personnalité. C'est ce qui donne une âme à la manifestation.

**La première édition a lieu en juin. Dès la seconde, vous choisissez septembre, hors d'une période de vacances, plongeant la ville entière dans l'aventure. Cette décision me semble très significative de votre volonté obstinée de démocratisation de la danse – au sens avant-gardiste et utopiste du terme – puisqu'elle vise à rapprocher l'art du citoyen.**

GD : Obstiné et utopiste. Merci. Notre première mission a toujours été de faire découvrir et aimer la danse au plus grand nombre. Et il reste encore beaucoup à faire. Je crois que la danse, symbole de la liberté, est réellement porteuse d'un message humaniste très fort, au sens où elle peut réunir les êtres du monde entier comme peu de formes artistiques peuvent le faire. La danse, fondée sur la rencontre, est l'une des plus ancestrales pratiques sociales. La Biennale, pour moi, c'est aller à la rencontre de l'autre et créer l'espace du dialogue.

**Qu'est-ce qui est le plus difficile : concerner les quartiers et la périphérie avec de la danse – contemporaine de surcroît – ou persuader le public le plus élitiste de participer à un brassage culturel et social ?**

GD : Je refuse de m'enfermer dans le dogmatisme ou la théorie, qui ne peut que figer toute capacité d'évolution, d'audace. Il faut savoir ce que l'on veut. Nous ne nous adressons pas à un groupe de « happy few » ensermés dans le milieu de la danse et de ses exécutés (à Lyon, mille à deux mille personnes au plus), mais à tous les habitants de cette agglomération et de cette région.

**Quelles stratégies avez-vous mises en œuvre pour atteindre cet objectif ?**

GD : Il ne faut jamais perdre de vue l'exigence qualitative que l'on doit pouvoir offrir à chaque citoyen. Pour qu'une danse contemporaine – c'est-à-dire d'aujourd'hui, indépendamment des modes ou des chapelles – puisse exister, être au cœur de chaque couche de la population, il faut que l'offre soit suffisamment diversifiée et riche pour être susceptible de constituer une entrée pour chacun. C'est un combat mené pour faire connaître des esthétiques différentes, tout en sachant que l'on ne doit pas plus niveler par le bas qu'exclure par le haut. Ce qui demande des œuvres suffisamment fortes et rigoureuses sur un plan artistique – quel que soit leur genre, leur technique ou leur style – pour convaincre les spectateurs, mais aussi assez généreuses et porteuses de sens pour que ceux-ci puissent se sentir concernés. Cela n'empêche pas de montrer les tentatives les plus avant-gardistes, mais il faut aussi prévoir le chemin par lequel devra passer le public pour y arriver.

**Comment, concrètement, met-on en place une Biennale ?**

GD : Le premier choix, c'est la thématique. Il s'opère au plus tard le dernier jour de la Biennale précédente. Nous avons environ 14 mois pour mettre au point la programmation.

Sylvaine Van den Esch : En accord avec l'une des spécificités de la Biennale, nous partons alors « aux quatre coins du monde » soit pour suivre le travail d'un artiste déjà repéré et ainsi en profiter pour élargir notre recherche à d'autres propositions sur place, soit pour découvrir un pays ou une région que nous n'avons encore jamais exploré afin d'en saisir la richesse chorégraphique. À ce moment-là, tout doit être considéré : la qualité intrinsèque des œuvres, les conditions de travail des artistes, les écarts pouvant exister entre l'ambiance, la couleur « locale » et le transfert sur une scène occidentale... La responsabilité est grande, mais la rencontre toujours passionnante.

**Quelle sera la spécificité de cette édition 2006 ?**

GD : Après avoir quasiment fait le tour du monde, j'avais envie de prendre un tournant à partir de 2006 et d'inviter ensemble les cinq continents. Dans un

contexte très difficile, il m'a paru essentiel de mettre l'accent sur la création en danse. Non seulement en développant notre budget de coproduction, mais aussi en permettant aux créations d'être vues et ensuite, nous l'espérons, largement diffusées. Nous sommes l'un des seuls événements « danse » à réunir 250 journalistes de 40 pays différents. Notre souci est maintenant de développer ce rayonnement international en direction des programmeurs étrangers, afin d'offrir aux artistes que nous soutenons de plus grandes opportunités.

#### **Comment et pourquoi avez-vous choisi ce thème de la ville pour l'édition 2006 ?**

GD : Aujourd'hui, plus de 50 % de la population mondiale vit en ville. La ville est le cadre de toutes les expérimentations, toutes les audaces, toutes les prises de décision. Elle est aussi le terrain des conflits, des manifestations, de la violence... 29 cités sont invitées. Elles n'ont pas été choisies au hasard. Tunis, Buenos Aires, Rio, Le Caire, Ouagadougou, Dakar, Johannesburg, Montréal... En filigrane, se dessinent des coups de chapeaux, des fidélités. C'est une notion à laquelle je suis très attaché. Chaque Biennale est d'ailleurs l'occasion de manifester cette fidélité à des idées, à des personnes que je soutiens depuis leurs débuts.

Il y a Tunis et Hafiz Dhaou, jolie façon de rendre hommage au travail de Syhem Belkhouja qui a fait grandir contre vents et marées ses Rencontres de Carthage ; Ouagadougou avec Salia Sanou et Seydou Boro, qui vont ouvrir leur Centre chorégraphique cette année ; Dakar avec Germaine Acogny, que nous avons toujours accompagnée, y compris quand personne ne voulait en entendre parler ; Le Caire et Walid Aouni en perpétuel combat ; Johannesburg, c'est également le travail de Bénédicte Alliot à qui l'on doit la venue de tous les Sud-Africains que l'on a découverts ces dernières années.

On peut définir quatre axes majeurs pour aborder cette Biennale *Danse la Ville* : la danse urbaine, les villes qui ont la danse au cœur (c'est-à-dire où la danse peut déployer toutes ses dimensions), le rapport entre chorégraphie et architecture contemporaines (qui est l'occasion de mesurer l'homme à son environnement urbain et le corps à l'architecture) et, enfin, la danse dans l'espace public. Dans l'agglomération lyonnaise, nous

possédons un certain nombre de richesses architecturales. J'ai donc songé à des projets créés spécialement pour une place, une rue, un quartier.

#### **Comment déterminez-vous les créations que vous allez plus particulièrement porter ?**

SVDE : La spécificité de l'édition 2006 sera constituée par un soutien élargi à la création – soutien déjà évident depuis de nombreuses années pour les compagnies implantées en Rhône-Alpes. Franchissant un cap, la Biennale apporte son soutien à plusieurs chorégraphes dans leur maturité. Chaque étape de la vie d'un artiste le met en danger et l'engagement fort des institutions est d'autant plus important. Les spectateurs de cette édition auront ainsi le privilège de participer à la naissance d'une dizaine de pièces. Nos engagements respectifs sont la clé de voûte de la pérennisation d'une recherche culturelle et esthétique centrée sur la diversité.

#### **Peut-on dire que la Biennale a modifié le rapport que n'importe quel Lyonnais entretient avec la danse ?**

GD : J'aimerais que ce soit vrai. En tout cas, nous sommes sur la bonne voie. Beaucoup de Lyonnais se sont approprié la manifestation comme un événement dont ils sont fiers et heureux. En particulier les très nombreux spectateurs du Défilé. Les gens ont besoin de retrouver, à travers la danse, une spontanéité, une vitalité, une générosité bien absentes de la vieille Europe. Ils viennent chercher une humanité qui se caractérise dans une danse incarnée, qu'elle soit latino-américaine, africaine ou urbaine... Je pense qu'aujourd'hui, en 2006, faire descendre – plus que jamais – la Biennale dans la rue, proposer de la danse à la sortie du métro, dans les traboules, aux Gratte-Ciel est une façon d'aller encore plus loin dans cette expérience. Lyon et la danse, c'est vraiment une très belle histoire. D'amour.

**Agnès Izrine: The Lyon Dance Biennale was founded in 1984. What need did it fulfil?**

Guy Darnet: It's simple. The Maison de la Danse was founded in 1980 on a shoestring budget. The Biennale was a unique opportunity to further support choreographic art, use other venues, and stage more dance for avid Lyon audiences. The Maison now has 17,000 season ticket-holders, many of whom caught the dance bug at the Biennale. In the early 80s, most people equated dance with *chignons* and *tutus* – or, in the case of contemporary dance, rolling around on the floor. Now, Lyon loves dance – audiences are unusually attentive, curious, and respectful of the dancers.

**The event has been through major phases to educate people in contemporary dance, while showcasing all genres to build a bond with the public. Was this the original plan?**

GD: 1984 was really a “dummy run”. The Biennale proper started in 1986, with a trilogy: German expressionism (1986), four centuries of French dance (1988) and modern American dance (1990). From 1992, we explored dance geopolitically, via a country, continent, or history. 1992: Spain, a country of dance with a social function. 1994: Africa, via the slave narrative, which has given American dance its vibrancy. 1996: Brazil, which lent the Biennale a festive, popular dimension I'd always wanted. But the Biennales are not exhaustive – they should reflect their director's commitment and personality.

**The first Biennale was in June, but then you switched to September – at the beginning of the cultural diary – and involved the whole city.**

GD: Our main mission has always been to nurture a love of dance in as many people as possible, and much remains to be done. Dance carries a very strong humanist message: it can bring people around the world together like few artistic forms can. The Biennale is about reaching out to others and fostering dialogue.

**What's been your toughest challenge: getting neighbourhoods and suburbs to embrace contemporary dance, or convincing a more elitist audience to mix culturally and socially?**

GD: I reject dogmatism and theory, which block evolution and boldness. The Biennale seeks to reach everyone in Lyon and the surrounding area.

**What are your strategies to achieve this objective?**

GD: Our productions must always be of a high standard. For the whole population to take contemporary dance to their hearts, what we offer must be diverse and rich enough to give each person a way in. We present all kinds of aesthetics, without setting the bar too high or low. All the works must be powerful and rigorous enough to convince spectators, but also generous and meaningful enough to engage them. We also stage strongly avant-garde pieces, but audiences need a path to them.

**How do you actually put on a Biennale?**

GD: The theme must be chosen by the end of the previous Biennale, then the programming takes 14 months. Our utopian aim is to unify all dance without borders.

Sylvaine Van den Esch: We track the work of artists we've already spotted, and check out other local propositions; and also to discover a country or region and assess its choreographic richness. We judge the intrinsic quality of the output, the artists' working conditions, and how the mood and “local” colour will transfer to a western stage... It's a big responsibility, but encountering the artists is always fascinating.

**What's special about this year's event?**

GD: Having practically covered the world, in 2006 I wanted to host all five continents. Dance is having a tough time, and it's vital to focus on the creation of new work – by boosting our co-production budget, and by ensuring it has a platform and can, we hope, be widely disseminated. Few dance events attract 250 journalists from 40 countries, so we now aim to promote our stature to foreign programmers, and provide the artists with greater opportunities.

**How and why did you choose cities as this year's theme?**

GD: More than 50% of the world's population is now urban. The 29 cities invited – including Tunis, Buenos Aires, Rio, Cairo, Ouagadougou, Dakar, Johannesburg and Montreal – were not chosen by chance. Accolades and loyalties form the common thread. There are four main themes to *Danse la Ville*: urban dance; cities where dance is all-pervasive; the relationship between contemporary choreography and architecture; and dance in the public space.

**How do you decide which new work receives special backing?**

SVDE: This year we're extending our backing to companies beyond the Rhône-Alpes region. And the Biennale will hit a milestone by supporting several choreographers in their mature period. Each phase in an artist's life puts them in jeopardy, which is why institutional support is so important. Spectators will be privileged to see about 10 new works. And the event stakeholders' commitments will secure an enduring programme of cultural and aesthetic research centred on diversity.

**Has the Biennale changed every Lyon resident's relationship with dance?**

GD: I'd like to think so. In any case, we're on the right track. Many Lyonnais are proud of the event, especially the many *Défilé* spectators. Through dance, they can regain a spontaneity, vitality and generosity that old Europe lacks. They come in search of humanity embodied by dance, whatever its origins. By taking the Biennale even further into the streets, we are pushing the experiment further. But one thing's certain: Lyon and dance is a beautiful love story.





## comédies musicales projections en plein air

**Lyon, capitale de la danse et berceau du cinéma ! C'est pour rendre hommage au rapport privilégié qu'entretiennent ces deux arts du mouvement que la Biennale de la Danse débute cette année, pour la première fois, par la projection gratuite en plein air de deux films mythiques : *West Side Story* (1961) et *Les Demoiselles de Rochefort* (1967). En plein cœur de Lyon, place des Terreaux, deux soirées exceptionnelles qui transporteront le public à New York et à Rochefort, deux villes dont le cinéma a su restituer, le temps d'un film, la ferveur dansante...**

Lyon, dance capital and cradle of the cinema. In a tribute to the special relationship between these movement-driven art forms, the Biennale will be opening, for the first time, with outdoor screenings of two legendary films: *West Side Story* (1961) and *The Young Girls of Rochefort* (1967).

Two great evenings, with the audience being transported from the Place des Terreaux, in the heart of Lyon, to New York and Rochefort: two films bringing dance fever back to two cities.

En collaboration avec l'Institut Lumière  
et avec le soutien de l'Union régionale des SCOP Rhône-Alpes



## West Side Story

**De Robert Wise** États-Unis – 1961 – Durée 2h32

**Avec** Natalie Wood, Richard Beymer, Russ Tamblyn, Rita Moreno, George Chakiris

**Chorégraphie** : Jerome Robbins – **Musique** : Leonard Bernstein

**Version originale sous-titrée français** – In English, French subtitles

Dans le West Side, un quartier pauvre de New York, les affrontements sont fréquents entre la communauté américaine et les Portoricains. D'un côté, les « Jets », sous la conduite de Riff. De l'autre, les « Sharks », menés par Roberto. Lors d'un bal, Maria, la sœur de Roberto, tombe amoureuse de Tony, de la bande des « Jets »...

Dix Oscars, trois années d'exclusivité à Paris sur les Champs-Élysées, un record d'entrées. Cette adaptation de *Roméo et Juliette* dans les quartiers pauvres du New York des années 60, réunissant les maîtres Jerome Robbins et Leonard Bernstein, a marqué l'histoire du cinéma. Quarante-cinq ans après sa sortie, la musique et la danse n'ont pas pris une ride.

Le chef-d'œuvre de la comédie musicale est à nouveau visible sur grand écran, en copie neuve. L'occasion de revoir les Jets claquer des doigts, de pleurer avec la ravissante Natalie Wood, d'admirer George Chakiris et Rita Moreno, et les danses enfiévrées dans un New York remarquablement reconstitué.

In a poor neighbourhood of New York's West Side, there are regular clashes between Americans and Puerto Ricans: on one side the Jets, led by Riff, on the other the Sharks led by Roberto. Between the two gangs, no contact without conflict. But then, at a dance, Roberto's sister Maria falls in love with Tony, one of the Jets...

Ten Oscars, three years on the Champs Elysées, record-breaking attendances. Bringing together Jerome Robbins and Leonard Bernstein, each a master in his own field, this adaptation of *Romeo and Juliet* to a poor neighbourhood of 1960s New York is a cinema landmark. Forty-five years later, its music and dance are as fresh as ever – especially in this new copy and on a giant screen. A chance to watch the finger-snapping Jets, to cry with ravishingly beautiful Natalie Wood, to marvel at George Chakiris, Rita Moreno and fever-pitch dance in a stunningly reconstructed New York.

**Gratuit**

**Samedi 9** 21h

**Place des Terreaux – Lyon 1er**

## Les Demoiselles de Rochefort

**De Jacques Demy** France – 1967 – Durée 2h

**Avec** Catherine Deneuve, Françoise Dorléac, Gene Kelly, Michel Piccoli, Danielle Darrieux, George Chakiris – **Chorégraphie** : Norman Maen – **Musique** : Michel Legrand

**En français** – In French

À Rochefort-sur-Mer, deux sœurs jumelles vivent dans la musique et la danse comme d'autres vivent dans la lune. Elles rêvent du grand amour qu'elles espèrent rencontrer au coin de la rue. Une foire s'installe alors dans la ville et les deux sœurs mettent au point un ballet qu'elles danseront le jour de la fête...

Après le succès des *Parapluies de Cherbourg*, Jacques Demy va plus loin : il réalise un véritable « musical ». Gene Kelly accepte, tout comme Danielle Darrieux et George Chakiris, acteur de *West Side Story*. La ville de Rochefort est repeinte en couleurs. Le film rencontre un immense succès. Il sort même dans une version anglaise aux États-Unis, où l'euphorie est générale. Demy déclare : « C'est dans le « musical » que j'ai trouvé la satisfaction totale de toutes mes aspirations. Elles étaient comblées le jour où j'ai fait *Les Demoiselles de Rochefort*. J'étais là, complètement heureux. J'ai mêlé tout ce que j'aime : on y parle peinture, il y a de la poésie, des chansons, des ballets, de la littérature et du cinéma. »

Rochefort-sur-Mer, and twin sisters who live for music and dancing – with the Great Love always just around the corner. Then the fair comes to town and the sisters prepare a ballet they are going to dance themselves...

Spurred on by the heady success of *The Umbrellas of Cherbourg*, Jacques Demy decides to make a thoroughgoing musical. Gene Kelly accepts a part, as do Danielle Darrieux and *West Side Story*'s George Chakiris. Shot in a vividly repainted Rochefort, the film is a monster hit, with an English-language version creating a sensation in the United States. "The musical represented all my aspirations," Demy commented, "and making *The Young Girls of Rochefort* brought absolute satisfaction. For me this was total happiness. Everything I love is there: painting, poetry, songs, ballet, literature and cinema."

**Gratuit**

**Dimanche 10** 21h

**Place des Terreaux – Lyon 1er**

Attention, il n'y aura pas de chaises pour tout le monde ! Pensez à apporter votre siège (fauteuil de plage, pliant, tabouret... fauteuil Louis XV déconseillé !)

NB: Inevitably there won't be enough seats for all. So bring along your deckchair, stool folding chair or whatever – but maybe not your Louis XV armchair!

L'Institut Lumière lance sa collection DVD avec quatre titres de Michael Powell et Emeric Pressburger, dont l'un des films de danse les plus spectaculaires : *Les Chaussons rouges*. Un véritable basculement dans la représentation de la danse au cinéma. Accompagné d'un passionnant livret de 48 pages et d'un dvd de bonus, dont un entretien avec Yourgos Loukos, directeur du ballet de l'Opéra de Lyon.

# en extérieur

Création

**La danse est dans la ville, dans les rues, sur les places, à la sortie du métro, là où vous l'attendez le moins et où vous la rencontrerez peut-être...**

Dance is everywhere in the city: in the streets, on the squares, at the metro exits – in places where you least expect it, in places where you just stumble on it.

## Cours et démonstrations de samba et forró

Autre temps fort de la Biennale : les cours de danse gratuits sur la place des Terreaux. À la demande générale, retour du prince des fins d'après-midi latines, le brésilien Jomar Mesquita, pour vous enseigner – comme en 2002 – avec humour et générosité la samba bien sûr, mais aussi le forró, la nouvelle danse qui commence à envahir l'Europe. Attention, pour cette édition, les cours n'auront lieu que les deux premières semaines. « Allez, bouge ton corps ! »

Another Biennale highpoint: free dance classes on the Place des Terreaux. And by popular request, the return of Latino dance prince Jomar Mesquita, from Brazil. As in 2002 he'll be offering those friendly, witty classes: samba, of course, but also forró, the new craze that's starting to sweep Europe.

NB: this time round classes are limited to the first two weeks.

### Gratuit

**Jeudi 14 et 21** de 18h à 20h

**Vendredi 15 et 22** de 18h à 20h

**Samedi 16 et 23** de 18h à 20h

**Place des Terreaux – Lyon 1er**

## Paris

### Compagnie des prairies

**Direction artistique: Julie Desprairies**

#### Là commence le ciel

Pièce pour 60 interprètes

**Chorégraphie:** Julie Desprairies, assistée de Nedjma Merahi – **Danseurs:** Barbara Carlotti, Nedjma Merahi, Arnold Pasquier, Olivier Renouf – **Organiste:** Frédéric Lamantia  
**Avec la participation de** 50 danseurs et musiciens villeurbannais et lyonnais  
**Costumes:** Juliette Barbier – **Historienne de l'architecture associée:** Anne-Sophie Cléménçon – **Conseil musical:** Véronique Boige

**Production:** Biennale de la Danse de Lyon – **Avec le soutien de:** Ville de Villeurbanne  
**Avec le concours de:** ENM de Villeurbanne, Collège Mitrice Leroux, Association des commerçants - Espace Gratte-Ciel de Villeurbanne, les habitants de Villeurbanne, SVU, CNSMD de Lyon, CNR de Lyon, École nationale supérieure des Beaux-Arts de Lyon, INSA de Lyon et Maison de l'architecture Rhône-Alpes

Formée aux arts plastiques et à l'histoire de l'architecture, la jeune chorégraphe Julie Desprairies, qui a déjà envahi le temps d'une nuit la bibliothèque du Centre Pompidou, propose de faire danser les Gratte-Ciel, spectaculaire composition urbaine de Villeurbanne. Comme si ce territoire dans la ville ne demandait qu'à être mis en scène. Chaque groupe de spectateurs, muni d'un plan stylisé, peut suivre un parcours qui emprunte des itinéraires inédits et fait découvrir des points de vue inattendus. Mais l'excursion est surtout chorégraphique et fait croiser des danses de voisinage, des phrases dansées, des chorégraphies pour vitrines et autres petites formes dont les habitants et les commerçants du quartier sont aussi les acteurs.

Trained in the plastic arts and the history of architecture, young choreographer Julie Desprairies – who for one memorable night took over the library at the Centre Pompidou in Paris – sets out to make an actual neighbourhood dance: the Gratte-Ciel ("Skyscrapers") quarter of Villeurbanne. And it's as if this urban territory had been created with this in mind. With the help of a simplified map, groups of spectators can follow brand new itineraries that reveal unexpected sites and sights along the way: a crisscrossing of local dances, danced phrases, shopwindow choreography and little dance happenings whose contributors are also local residents and retailers.

**Gratuit** (réservation obligatoire par téléphone au +33 (0)4 72 00 21 70)

**Lundi 11** 18h30

**Vendredi 15** 18h30

**Mardi 12** 18h30

**Samedi 16** 18h30

**Jeudi 14** 18h30

**Les Gratte-Ciel - Villeurbanne**

Durée 1h30

## Villeurbanne

### Aircompagnie

**Direction artistique :** Jean Claude Carles

#### Les Androïdes

Pièce pour 6 interprètes – Création 2006

**Chorégraphie :** Jean Claude Carles et les danseurs – **Costumes :** Solange Nourigat et Florence Godin (Cie Albedo) – **Musique :** Gérald Foulon

**Coproduction :** Aircompagnie, Les Invites de Villeurbanne, MJC de Rillieux-la-Pape  
**Avec le soutien de :** Ville de Lyon, Ville de Villeurbanne

Quand des robots humanoïdes débarquent en ville pour marcher en ligne et indiquer des directions dans l'espace le doigt pointé, l'effet est étrange. Mais quand leurs mécanismes se détraquent et les lancent dans des danses farfelues qui provoquent l'interaction avec les passants, cela devient franchement bizarre!

Huit danseurs smurfeurs déambulent dans la rue sous la forme de robots japonais pour créer la surprise. Ex-soliste du Ballet de l'Opéra de Lyon, pilier du Défilé, Jean Claude Carles est aujourd'hui rompu aux techniques robot, pop et boogaloo, qu'il partage avec ses jeunes interprètes. Surprise garantie!

When humanoid robots come to town, marching in line and giving directions by pointing into space, the effect is pretty strange. But when their mechanism goes awry and triggers weird dances that get passers-by involved, things really turn bizarre: it's not every day you see eight breakdancers in the street disguised as Japanese robots.

A former soloist with the Lyon Opera Ballet, Jean Claude Carles is now a master of the robot, pop and boogaloo techniques, as well as his young dancers. Surprise is guaranteed!

#### Gratuit

**Mardi 12** 19h30

**Vendredi 22** 18h

**Samedi 23** 16h

**Samedi 30** 17h

Durée 20 min

**Parvis de l'Amphithéâtre / Cité internationale**

**Place Louis Pradel – Lyon 1er**

**Rue de la République – Lyon 2e**

(entre la place de la République et la place des Cordeliers)

**Place des Terreaux – Lyon 1er**

## Aix-en-Provence

### Groupe Bernard Menaut

**Direction artistique :** Bernard Menaut

#### Aventures Extra-Chorégraphiques n°131 à n°140

Pièce pour 5 interprètes

**Conception et direction du projet :** Bernard Menaut – **Composition spontanée, interprétation, collaboration artistique :** Isabelle Cavoit, Christophe Le Blay, Bernard Menaut – **Musiciens :** Thierry Daude, Daniel Malavergne – **Costumes :** Bernard Menaut, Claudine Ginestet

**Production :** Biennale de la Danse de Lyon – **Avec le soutien de :** DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Département des Bouches-du-Rhône, Ville d'Aix-en-Provence

Corps-accords dans la ville pour se laisser aller avec dix impromptus, danse improvisée ou danse et musique, en quatuor, trio, solo, duo et quintette! Trois danseurs et deux musiciens arpentent le centre-ville à pied ou à vélo: Croix-Rousse, place des Terreaux, place de la Comédie, et ici ou là des « éclats » spontanés produisant du geste, du son, du corps, et des rencontres à partager. Les « aventuriers extra-chorégraphiques » découvrent la ville, ses habitants, ses trajets et ses artères, pour faire partie de son rythme, en douceur. Une invitation à vivre la ville autrement !

Bodies generating harmony in the city, in ten impromptus: improvised dance or dance with music in quartets, trios, duets, quintets and solos. Three dancers and two musicians move through Lyon on foot or bicycle – the Croix-Rousse, the Place des Terreaux and the Place de la Comédie – and here and there spontaneous “explosions” give rise to gesture, sound, physicality and shared encounters. These “aventuriers extra-chorégraphiques” discover the city, its people, its highways and byways for just as long as it takes to merge smoothly into the ambient rhythm. And in doing so invite us to a new experience of the urban.

#### Gratuit

**Mercredi 20** 18h30

**Jeudi 21** 16h30

**Vendredi 22** 16h30

**Samedi 23** 16h

**Place de la Paix – Lyon 1er**

Rue de la Martinière (Venir avec un vélo)

**Place des Terreaux – Lyon 1er**

**Place des Terreaux – Lyon 1er**

**Quai de la Pêcherie – Lyon 1er**

au niveau du Pont de la Feuillée

Création

## Pokemon Crew

Direction artistique : Riyad Fghani

**C'est ça la vie !?** Pièce pour 8 interprètes

Chorégraphie : Pokemon Crew

**Danseurs :** Riyad Fghani, Yann Abidi, Moncef Zebiri, Brahim Zaïbat, Douniel Fghani, Georges Fagbohoun, Rodolphe Gasnier, Ali Ramdani-Lilou – **Costumes :** Françoise Cloupet

**Coproduction :** Association Qui fait ça ? Kiffer ça !, Biennale de la Danse de Lyon – **Avec le soutien de :** Opéra national de Lyon, Maison de la Danse, MJC de Montluçon – **Accueil :** Maison de la Danse, Biennale de la Danse de Lyon

En ouverture de la Biennale *Danse la Ville*, le hip hop, la jeunesse et une première mondiale. Quoi de plus naturel ! Du péristyle de l'Opéra à la Maison de la Danse – ils en rêvaient ! – quel chemin parcouru par le collectif Pokemon Crew, champion du monde de battle. Dans la vie comme dans la danse, les huit garçons, soucieux de leur devenir, poursuivent un idéal qui sonne comme un slogan : « unis pour avancer ! ». Chacun d'entre eux est une source d'inspiration pour les autres. Ensemble, ils offrent une nouvelle création explosive où l'on retrouve intactes l'énergie et la générosité qui ont fait leur succès, leur propre histoire. Un véritable hymne à la vie.

As opens for the *Danse la Ville* Biennale – and what could be more natural? – come hip-hop, youthfulness and a world premiere. They've come a long way, the world battle champions of the Pokemon Crew collective, realising a dream that has taken them from the forecourt of the Lyon Opera to the Maison de la Danse. And in life as in the dance, these eight performers are pursuing an ideal that could pass for a slogan: "Forward together!" Each is an inspiration for the others as they combine in an explosive new work marked by all the energy and generosity that underpin their success. Truly a hymn to life.

### Maison de la Danse

**Dimanche 10** 17h

**Lundi 11** 19h30

**Mardi 12** 20h30

**Mercredi 13** 19h30

**Vendredi 15** 20h30

**Samedi 16** 20h30

Durée 1h

### Plein tarif

**1re série 20 euros**

**2e série 14 euros**

### Tarif réduit

**1re série 17 euros**

**2e série 11 euros**

Dans l'abonnement  
**Maison de la Danse**

Création

# Ballet de l'Opéra de Lyon

**Direction artistique : Yorgos Loukos**

**Chorégraphie : Tere O'Connor**

Décor et costumes : Tere O'Connor – Musique : James Baker  
Lumières : Bryan Mac Davitt

Production : Opéra national de Lyon

**Chorégraphie : Rachid Ouramdane**

Costumes : La Bourette – Musique : Alexandre Meyer  
Lumières : Jean-Michel Hugo – Vidéo : Aldo Lee

## Opéra de Lyon

**Dimanche 10** 19h

**Mardi 12** 20h30

**Mercredi 13** 20h30

**Judi 14** 20h30

**Vendredi 15** 20h30

Durée 1h30 avec entracte

### Plein tarif

**1re série 30 euros**

**2e série 23 euros**

**3e série 15 euros**

### Tarif réduit

**10 euros**

-28 ans pour toutes les séries

Poursuivant son audacieuse exploration des langages contemporains, le Ballet de l'Opéra de Lyon confie un programme à deux créateurs singuliers, peu connus du grand public. Tere O'Connor, chorégraphe new-yorkais récompensé par deux « Bessies », crée un monde d'illusions à la beauté dérangement, nourri d'humour noir. Qu'il s'inspire des danses traditionnelles, des codes classiques ou tout simplement du quotidien, Tere O'Connor nous met en présence d'une gestuelle fluide, très personnelle, d'une grande force. Rachid Ouramdane, jeune chorégraphe français, propose une création inspirée de la vie des danseurs. « Nous toucherons ce qui se dit ou se tait dans le choix de devenir danseur. Quand l'urgence de dire est présente, mais que la pudeur la retient, commence l'élaboration d'un langage scénique ».

The Lyon Opera Ballet has entrusted a programme to two highly distinctive choreographers little known to the general public. New Yorker Tere O'Connor offers a world of disturbingly beautiful illusions shot through with black humour. Rachid Ouramdane, a young French choreographer, writes a piece based on the biographies of his dancers. "We shall be looking into what is said and what is withheld in the choice of becoming a dancer. When the need to express is urgent, but is held back by a sense of modesty, then comes the devising of a stage language."



Première  
en Europe

# Kim Itoh

**Direction artistique : Kim Itoh**

**Kin-Jiki** Pièce pour 2 interprètes – Création 2005

**Chorégraphie : Kim Itoh**

**Danseurs :** Tsuyoshi Shirai, Kim Itoh – **Scénographie :** Tuneo Kojima – **Costumes :** Masayo Oono – **Lumières :** Hisashi Adachi  
**Direction musicale :** Toshio Fujii

**Production :** Kim Itoh and the Glorious Future – **Coproduction :** Setagaya Public Theatre – **Avec le soutien de :** The Japan Foundation, Agency for Cultural Affairs, TOYOTA – **Accueil :** Théâtre National Populaire, Biennale de la Danse de Lyon

La question est simple, au fond : comment un jeune chorégraphe japonais contemporain formé à la danse Butoh situe-t-il son travail une fois la quarantaine venue ? Il peut, comme Kim Itoh, décider « d'affronter » la pièce fondatrice du Butoh (1959) pour en donner une lecture éminemment personnelle. *Kin-Jiki* est un duo d'exception porté par une scénographie d'une spectaculaire simplicité, toute japonaise. Faisant écho au roman éponyme de Yukio Mishima, la pièce traduit les états d'âme des deux protagonistes ballottés entre désirs et peurs, aidée en cela par un collage musical d'une grande force. Une nouvelle page de l'histoire du Butoh s'écrit alors sous nos yeux.

The question is basically a simple one: how does a young Japanese contemporary choreographer with a Butoh background orient his work when age forty comes around? Like Kim Itoh, he can decide to "tackle" the seminal Butoh work *Kin Jiki* (1959) via a highly personal reading. The result is a remarkable duet in a pared down, utterly Japanese setting. Based on Yukio Mishima's novel of the same name, the work describes the feelings of two protagonists torn between desire and fear, against the background of a powerful musical collage. And before our eyes a new chapter is added to the history of Butoh.

**Attention : une séquence de nudité peut heurter la sensibilité de certains spectateurs.**

**TNP - Villeurbanne**

**Lundi 11** 20h30

**Mardi 12** 20h30

Durée 1h10

**Plein tarif**

22 euros

**Tarif réduit**

19 euros





# Compañía Nacional de Danza

Direction artistique : Nacho Duato

## Multiplicité. Formes de silence et de vide

Pièce pour 21 interprètes – Création 1999

Chorégraphie : Nacho Duato – Musique : Jean-Sébastien Bach

Dramaturgie : Jaffar Chalabi – Costumes : Nacho Duato – Lumières : Brad Fields – Direction musicale : Pedro Alcalde

Coproduction : Compañía Nacional de Danza, Weimar 1999 / Capitale européenne de la culture

La danse simplement. Déchargée du poids de l'image, de la théâtralité, du message. Et la musique de Bach dont les partitions et la vie même transcendent le chorégraphe. Nacho Duato, chorégraphe classique contemporain, a travaillé avec Bêjart, Ailey, Mats Ek et Kylian. Ce qui frappe dans ses pièces, c'est le mouvement continu, la fluidité, le lyrisme, le génie des enchaînements naturels, une incroyable calligraphie des bras que l'on pourrait dire arabo-andalouse... Et une noblesse tout espagnole. Un programme magique porté à l'incandescence par une troupe inspirée, technique et généreuse. À l'évidence, sublime.

«Un programme d'une beauté fascinante, tant par l'invention et l'harmonie des chorégraphies que par la perfection des interprètes.» *Le Figaro*

« Dans ses créations d'une grande générosité, le chorégraphe espagnol traduit ses passions (...) Nacho Duato bravo.» *Libération*

Dance, and nothing more. Dance freed of the weight of image, theatricality or message. And the music of Bach, whose scores and whose life transcend any choreographer. Nacho Duato – a contemporary classical choreographer – has worked with Bêjart, Ailey, Mats Ek and Kylian. The striking things about his work are the continuous movement, the fluidity and lyricism, the natural genius of his sequences, and an incredible calligraphy of the arms one is tempted to call Arabo-Andalusian. Plus a totally Spanish nobility. This is a magical, incandescent programme by an inspired, technically gifted, outgoing troupe. Simply sublime.

### L'Amphithéâtre / Cité internationale

**Mercredi 13** 20h30

**Judi 14** 20h30

**Vendredi 15** 20h30

**Samedi 16** 20h30

Durée 1h50 avec entracte

### Plein tarif

1<sup>re</sup> série 35 euros

2<sup>e</sup> série 29 euros

### Tarif réduit

1<sup>re</sup> série 32 euros

2<sup>e</sup> série 26 euros

Dans l'abonnement  
Maison de la Danse

## Compagnie Sylvie Kay

Direction artistique : Sylvie Kay

**Urban Tap** Pièce pour 6 interprètes – Création 2004

Chorégraphie : Sylvie Kay

**Danseurs :** Sylvie Kay, Boubakar Chaalane, Harry Albert, Charline Caron, Pierre Wagner – **Musicien :** Noël Kay Kapoudjian  
**Dramaturgie :** Udo Staf – **Scénographie :** Cie Sylvie Kay

**Production :** Compagnie Sylvie Kay – **Avec le soutien de :** Studios Alice Kay

Opéra de Lyon, l'Amphi

**Mardi 12** 18h30

**Mercredi 13** 18h30

**Jeudi 14** 18h30

Durée 1h

**Plein tarif**  
15 euros

**Tarif réduit**  
12 euros

Nourrie de jazz, de claquettes et de danse contemporaine, la chorégraphe et interprète lyonnaise Sylvie Kay a su développer son propre style. Un brin de nostalgie, mais surtout un souffle d'innovation vivifiante pour cette performance endiablée de Tap Dance, qui mêle danse/claquettes, musique/chant et théâtre, et où vibre de mille clins d'œil un quotidien détourné. Faisant fusionner les expressions artistiques et dépassant les encombrantes frontières de style, tapdancers contemporains, jazz ou hip hop et musiciens rock ou funk chassent l'impression de déjà vu pour inventer un spectacle décoiffant.

Raised on jazz, tap and contemporary dance, choreographer/dancer Sylvie Kay has developed her own very personal style. A touch of nostalgia, but mainly a breath of fresh air is what is offered by this frenzied mix: dance, tapdance, music, song, theatre and a host of sly tweakings of the everyday. In a spirit of fabulous fusion that throws the weighty constraints of style out the window, a collection of contemporary tapdancers and rock/funk musicians use jazz and hiphop to oust boredom and any lingering sense of déjà vu. A knockout.

Première  
en France

## The Egyptian Modern Dance Company / Compagnie Karine Saporta

Directions artistiques: Walid Aouni / Karine Saporta

### Bel Ayoun Bel Leil... / Dans le regard de la nuit...

Pièce pour 14 interprètes – Création 2006

#### Chorégraphie : Karine Saporta

**Assistante chorégraphe:** Laurence Perez – **Danseurs:** distribution en cours – **Musiciens:** Khairy Maher, Ahmed Maher, Hayssam Targhaly – **Chanteuse:** Oumnia Samir – **Scénographie, décors, costumes:** Jérôme Kaplan – **Lumières:** Samson Milcent  
**Direction musicale:** Jean-Marie Senia

**Production:** Opéra du Caire, Compagnie Karine Saporta – **Avec le soutien de:** AFAA, Ambassade de France en Égypte  
La compagnie Karine Saporta est subventionnée par: Ministère de la culture et de la communication, Région Ile-de-France, Ville de Saint-Denis – **Accueil:** Célestins, Théâtre de Lyon / Biennale de la Danse de Lyon

Après l'Inde et Madagascar, la voyageuse Karine Saporta revient d'Égypte avec un nouveau spectacle, chorégraphié pour la compagnie de danse moderne de l'Opéra du Caire, le seul opéra du monde arabe. Tissée comme une étoffe voluptueuse, parfumée comme un jardin, cette création chorégraphie l'extase musicale, avec des musiciens traditionnels qui mélangent musique ancienne et d'aujourd'hui. Dans un langage contemporain, la pièce combine quatre modes mélodiques correspondant à quatre sens – la vue, l'ouïe, le goût et l'odorat – et emprunte son titre à une chanson de la fascinante Oum Kalsoum, à qui ce spectacle est dédié.

After India and Madagascar, traveller Karine Saporta is back from Egypt with a new work written for the Egyptian Modern Dance Company. The piece uses four melodic modes fitting with four of the senses – sight, hearing, taste, smell – and takes its title from a song by the legendary Oum Kalsoum, to whom the work is dedicated.

Célestins, Théâtre de Lyon

**Mardi 12** 20h30

**Mercredi 13** 19h30

**Jeudi 14** 20h30

Durée 1h30

#### Plein tarif

1re série 22 euros

2e série 18 euros

3e série 13 euros

#### Tarif réduit

1re série 19 euros

2e série 15 euros

3e série 10 euros



Première  
en Europe

# Force Majeure

Direction artistique : Kate Champion

**Already Elsewhere** Pièce pour 7 interprètes – Création 2004

Chorégraphie : Kate Champion et les danseurs

Danseurs : Fiona Cameron, Sarah-Jayne Howard, Kirstie McCracken, Veronica Neave, Nathan Page, Byron Perry, Lee Wilson

Dramaturgie : Brendan Cowell – Scénographie et lumières : Geoff Cobham

Avec le soutien de : Sydney Opera House, Federal Government (Australia Council), New South Wales Government - Ministry of Arts

Accueil : Le Toboggan, Biennale de la Danse de Lyon

Ce projet a été présenté dans le cadre du Sydney Festival.

Se produisant pour la première fois en Europe, Force Majeure (créée en 2002) est la première compagnie australienne invitée à la Biennale de la Danse ! Grâce à une scénographie spectaculaire inspirée par les œuvres du photographe américain Gregory Crewdson, Kate Champion nous plonge au cœur de la vie d'une banlieue paisible pour classes moyennes. À première vue, l'atmosphère semble banale. Mais, au fil des scènes composant *Already Elsewhere*, un sentiment d'étrangeté s'installe.

Entre quotidien et récits de vie, la chorégraphe utilise toutes les ressources à sa disposition – elle a longtemps travaillé aux côtés de Lloyd Newson, directeur de la compagnie DV8 – pour graver en nous des images d'une grande force.

Premiering in Europe, Force Majeure, founded in 2002, is also the first Australian company to be invited to the Biennale de la Danse. Using a spectacular set based on the work of American photographer Gregory Crewdson, Kate Champion takes us to the heart of a quiet middle-class suburb. At first glance, everything looks perfectly normal, but as *Already Elsewhere* advances an unsettling atmosphere develops.

The choreographer worked for a long time with Lloyd Newson, director of the DV8 company, and in this mix of life stories and the everyday an enormous range of resources leaves the audience marked by powerfully affecting images.

## Le Toboggan – Décines

**Mercredi 13** 20h30

**Jeudi 14** 20h30

**Vendredi 15** 20h30

Durée 1h10

**Plein tarif**

**22 euros**

**Tarif réduit**

**19 euros**

Dans l'abonnement

**Maison de la Danse**

**Navette gratuite A/R**

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste  
- Départ à 19h25  
- Retour à l'issue de la représentation





# Farruquito y Familia

Direction artistique: Juan Manuel Fernández Montoya “Farruquito”

**Farruquito y Familia** Pièce pour 11 interprètes

Chorégraphie: Juan Manuel Fernández Montoya “Farruquito”

**Danseurs:** Juan Manuel Fernández Montoya “Farruquito”, Antonio Fernández Montoya “Farruco”, Pilar Montoya “La Faraona”, Juan Antonio Fernández “Barullo” – **Guitares:** Román Vicenti, El Perla – **Chant:** El Canastero, José Valencia, María Vizárraga, Encarna Anillo – **Artiste invitée:** Rosario Montoya, La Farruca – **Musique:** Román Vicenti

**Production:** Eva Rico assistée de Rosario Alcántara – **Production en France:** Arte y movimiento producciones

Ici, le spectacle est affaire de famille – mère, frères, tante, cousins – et de transmission. Plus que le successeur de son célèbre grand-père Farruco, l'étoile Farruquito en est le prolongement, le double réincarné dans la plus pure tradition gitane. Un flamenco séducteur, rebelle, passionné, spontané et par-dessus tout aristocratique. C'est un rayonnement, parfois même une forme d'état de grâce, l'indéfinissable « duende ». Attendue par tous les amateurs de flamenco, une plongée vibrante dans l'âme gitane. Comme l'a écrit Alberto Garcia: « Dans la danse il y a deux mondes, celui des mortels et celui des Farruco ».

This really is a family affair: mother, brothers, aunt and cousins. And a matter of inheritance, too, for Farruquito is more than just the successor to his ultrafamous grandfather Farruco: he's the logical extension, the reincarnation in the purest Gypsy tradition. This is captivating flamenco: rebellious, impassioned, spontaneous and, above all, spontaneous, with a radiance suggesting a state of grace – that indefinable “duende”. “In the dance there are two worlds,” Alberto Garcia Reyes has written, “that of mortals, and that of the Farrucos.”

**TNP – Villeurbanne**

**Jeudi 14** 20h30

**Vendredi 15** 20h30

**Samedi 16** 20h30

**Dimanche 17** 19h

Durée 1h30

**Plein tarif**

**35 euros**

**Tarif réduit**

**32 euros**



## Floating Outfit Project

Direction artistique: Boyzie Cekwana

**Cut !!** Pièce pour 2 interprètes – Création 2005

Chorégraphie: Boyzie Cekwana

**Danseurs:** Boyzie Cekwana et Desire Davids – **Costumes:** Nguni Shades et Boyzie Cekwana – **Lumières:** Eric Wurtz

**Coproduction:** Les Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis, The Floating Outfit Project (Durban), CCN-Ballet de Lorraine dans le cadre de l'accueil studio – **Avec le soutien de:** FNB Vita Dance Umbrella (Johannesburg), AFAA (Association Française d'Action Artistique, Afrique en Créations programme – Ministère des Affaires Etrangères), Institut français d'Afrique du Sud (Johannesburg) – **Accueil:** Théâtre du Point du Jour, Biennale de la Danse de Lyon

### Théâtre du Point du Jour

**Jeudi 14** 20h30

**Vendredi 15** 20h30

**Samedi 16** 20h30

Durée 1h

**Plein tarif**

15 euros

**Tarif réduit**

12 euros

Telle Pénélope remettant inlassablement son ouvrage sur le métier, le chorégraphe venu d'Afrique est régulièrement aux prises avec une question lancinante, qu'il décide ou non d'affronter sur scène : comment conjuguer racines africaines et langage contemporain sans perdre son âme ? Ici, Boyzie Cekwana, enfant prodige de la danse sud-africaine, choisit le duo pour nous dire de façon syncopée qu'entre mouvement minimaliste issu de la modernité et énergie tellurique jaillie de la terre natale, point n'est besoin de choisir. Il suffit de savoir, avec habileté, osciller de l'un à l'autre. Tisser la coexistence, voilà la clé.

Like Penelope endlessly returning to her loom, this African choreographer is haunted by a problem he must grapple with – or not – on stage: how to combine African roots and contemporary dance language without selling your soul. Here Boyzie Cekwana – a child prodigy of South-African dance – has chosen the duet to get his syncopated message across: between the minimalist movement born of modernity and the telluric force springing from your native soil, you don't have to choose. All you have to do is skilfully oscillate from one to the other. Weaving coexistence, that's the key.

# Compagnie Germaine Acogny

Direction artistique : Germaine Acogny

**Tchourai** Solo – Création 2001

Chorégraphie : Sophiatou Kossoko

**Conception et danse :** Germaine Acogny – **Scénographie :** Zbigniew Wieckowski – **Costumes :** Laurence Alquier – **Lumières :** Horst Mühlberger – **Création masque Noh :** Mitsuo Sasaki – **Direction musicale :** Etienne Schwarcz – **Création poétique :** Xavier Orville

**Production :** SEBT du 3e Monde – **Coproduction :** Théâtre de la Ville (Paris), CND (Paris), Aarhus Festival (Danemark), Festival « Voix de Femmes » (Belgique) – **Avec le soutien de :** Arts International (New York), Conseil régional Midi-Pyrénées, Ville de Toulouse, Ballet Atlantique Régine Chopinot – **Accueil :** Théâtre de la Croix-Rousse, Biennale de la Danse de Lyon

**Théâtre de la Croix-Rousse**

**Vendredi 15** 20h30

**Samedi 16** 18h30

Durée 1h

Rencontre avec les artistes samedi 16  
à l'issue de la représentation

**Plein tarif**

**15 euros**

**Tarif réduit**

**12 euros**

Pour la pionnière de la nouvelle danse africaine, le moment est venu de se retourner vers ses racines pour mieux aller de l'avant, en cristallisant ainsi les paradoxes du continent noir. Tchourai – nom d'un encens naturel brûlé par les femmes sénégalaises pour purifier la maison – est un solo, voyage imaginaire qui retrace les moments importants de la vie de Germaine Acogny. Avec toutes les nuances qu'un corps peut sentir et exprimer : l'aube, le zénith et le crépuscule de toute existence. « Je danse : des danses en prose pour la semaine, des danses en vers pour les dimanches (...). Je danse aussi contre la méchanceté, contre l'arrogance et la bêtise, contre la rage de dents et le mal d'amour ».

The pioneer of the new African dance has decided on a return to her roots – but as a way of breaking new ground, of crystallising the paradoxes of the dark continent. Tchourai is a solo, an imaginary voyage retracing the high points in Germaine Acogny's life with all the nuances the body can feel and express: the dawn, the zenith and the twilight of existence. "I dance: dances in prose for weekdays, dances in verse for weekends... I also dance against wickedness, against arrogance and stupidity, against toothache and the trials of love."





## Bal Bollywood

### Animation musicale : DJ Ram – DJ Ganesh

Production : Prisme International – Avec le concours de : Hôtel Hilton Lyon, lyonpeople.com, SNCF, TLM

Deux ans après l'inoubliable bal *La Belle et la Bête*, la même équipe artistique vous invite à une grande nuit indienne, au coeur de Bollywood. Bombay est au cinéma indien ce qu'est Hollywood au cinéma mondial. Une industrie florissante qui réalise plus de 600 films par an, principalement des films musicaux. Une usine à rêves pour des centaines de millions d'Indiens. Aujourd'hui largement distribués en Europe, ces films nous entraînent dans des palais colorés et luxuriants où tout ne semble être que luxe et volupté, eau claire et pétales de rose. Pour un soir, vous serez les acteurs d'un film kitsch et glamour avec éléphant, lanciers du Bengale et danseuses bollywoodiennes. L'été et les vacances sont propices pour acheter ici où là, louer, faire créer, réaliser vous-même le costume indien de vos songes. La soirée est confiée à deux DJ de choc : DJ Ram, le pape des soirées « Asian attitude » qui réalise des mix de musiques bollywoodiennes avec des tubes des années 80 et 90 ; DJ Ganesh qui, de la « lounge épicée » aux sons lourds de la « drum'n'bass », fait cohabiter son électro et son traditionnel carnatique. Dépaysement et bonheur garantis.

Bombay is to Indian cinema what Hollywood is to North America and the world. A flourishing industry turning out over 600 films a year, most of them musicals. A dream factory for hundreds of millions of Indians. Now much more readily available in Europe, these films take us into vividly coloured palaces where everything seems luxury, sensuality, sparkling waters and rose petals.

For a whole evening you ball-goers will be actors in a glamorous kitsch extravaganza, complete with elephants, Bengal lancers and Bollywood dancers. And the summer holidays are the perfect time to go out and buy, rent or – why not? – make the Indian costume of your dreams: turbans, saris, tunics, jewellery, whatever you like. The musical side has been entrusted to two killer DJs: DJ Ram, king of those "Asian Attitude" events with his Bollywood mixes of hits from the 80s and 90s; and in the thumping drum'n'bass Spice Lounge, DJ Ganesh, master mixer of electro and the traditional carnatic sound. A change of air and a good time guaranteed for all.

### Le Transbordeur

**Samedi 16** à partir de 22h30

**Plein tarif**  
22 euros

**Tarif réduit**  
19 euros

**Tenue indienne exigée ! / Indian dress compulsory!**



# le Défilé

**Dimanche 17 sept** à partir de 14h30  
**Des Terreaux à Bellecour**  
par la rue de la République

**Guy Darmet**, Directeur artistique  
**Stéphanie Claudin** et **Xavier Phélut**, Coordinateurs

1996

2006

1996

2002

2000

## Le Monde des Villes, les Villes du Monde

*Entretien avec Guy Darmet par Agnès Izrine*

**Le Défilé est un des points d'orgue de la Biennale.  
Comment en avez-vous eu l'idée ?**

L'idée est née au Brésil en voyant les écoles de samba de Rio. Un lieu de partage où les gens se retrouvent au moins une fois par semaine pendant des mois pour être et travailler ensemble. Avec cette idée très "carioca" d'être les plus beaux et les meilleurs pour gagner le jour du carnaval.

Nous sommes en 1995. Je réfléchis à nos cités où les contacts peuvent être inexistantes, où l'on peut souffrir sans que son voisin ne s'en aperçoive... Et je reviens avec cette idée utopiste, naïve, idéaliste que l'on peut réunir les gens, leur donner un but commun, le désir d'être ensemble. Comme au Brésil, inclure toutes les générations, de 10 à 80 ans, car le plus beau moment du carnaval de Rio, ce sont les femmes âgées, les virevoltantes bahianaises. Nous avons choisi dès le départ comme intervenants des chorégraphes de talent, débutants ou reconnus. Ils sont responsables du projet, dirigent ces équipes et mènent la danse. Encore une fois, c'est la danse qui est mise en avant comme moteur non seulement d'une cohésion sociale, mais aussi et surtout d'une véritable exigence culturelle.

Premier Défilé et formidable surprise – l'image restera gravée dans ma mémoire – quand je me suis retrouvé ce 15 septembre 1996 entre l'Opéra et l'Hôtel de Ville et que j'ai vu la rue de la République noire de monde : 200 000 personnes attendaient le premier Défilé !

2000

### **Un succès populaire immédiat, qui s'est renouvelé à chaque édition...**

L'aventure s'est poursuivie au fil des années, attirant de plus en plus de participants et de spectateurs, mobilisant toujours plus d'associations, de métiers et de compétences au service des projets artistiques, installant une dynamique incroyable dans les villes et les quartiers de la région. Nous avons donné la parole aux habitants issus des cités, des quartiers, des banlieues, bien avant que l'actualité ne souffle à nouveau sur les braises. Nous les avons invités au cœur de la ville, avec respect et affection.

### **Le Défilé décline chaque fois un thème en rapport avec celui de la Biennale. Quel sera le titre du Défilé 2006 ?**

Pour cette Biennale très urbaine, le Défilé s'intitule *Le Monde des Villes, les Villes du Monde*. Il retrouve son parcours initial entre la place des Terreaux et Bellecour, pour cause de travaux sur les quais du Rhône. À l'occasion de ses 10 ans et sur ce thème, cela est très symbolique. Nous revola au cœur ! Nous avons reçu une foule de propositions et sélectionné 22 groupes, qui réunissent chacun 150 à 300 personnes. Ils vont décliner toutes les formes contemporaines de l'urbanité : la ville en chantier, la ville qui manifeste, la ville qui manque d'eau, celle où on ne circule qu'à vélo, où on se rencontre, où on fait la fête... Villes réelles, villes imaginaires, en tout cas villes d'échanges, de questionnements, de rêves aussi, que l'imagination et la créativité des artistes engagés auprès des participants amateurs rendent plus humaines, plus solidaires.

2002

### **The Défilé is one of the high points of the Biennale. Where did the idea come from?**

From Brazil, when I saw the samba schools in Rio: places where people come along at least once a week, month after month, to be together and work together. And doing it with that very Rio idea of being the best and the most beautiful, and taking out the prize at Carnaval. Back in 1995, in Brazil, I found myself thinking about our cities and the lack of contact that can exist there; places where you can suffer without your neighbour noticing. And I came back with the naive, idealistic, utopian idea that you can give people a shared aim and the desire to be together, and include all the generations, from age 10 to 80: because the greatest thing about Carnaval in Rio is the old ladies with their fantastic dances. From the very first we opted for talented choreographers, some amateur, some already well known. They're in charge of things, they direct the teams and "lead the dance". So here too the stress is on dance not only as a force for community, but also –most of all– as a cultural necessity. The first Défilé was a fantastic surprise, an image I'll never forget. On 15th September 1996, there I was between the Opera House and City Hall and I saw the Rue de la République seething with people: 200,000 of them, all waiting for the Défilé!

### **So, a popular success that gets better every time...**

The adventure has just kept on going over the years, attracting more and more participants and spectators, and involving more and more community associations and people with special skills on the artistic side. It generates an incredible dynamic right through the region. We gave a voice to people from the housing estates and working class areas well before the media got hold of the issue. And we invite those people, respectfully and affectionately, into the very heart of the city.

### **Each time the Défilé has a topic related to the theme of the Biennale. What's it to be for 2006?**

For this very urban Biennale, the Défilé will be called *The World of Cities, Cities of the World*. The works along the banks of the Rhône mean the event is recovering its original itinerary between the Place des Terreaux and the Place Bellecour: for a tenth anniversary and this particular theme that's a very symbolic return to the heart of things. We've had all sorts of different proposals and chosen 22 different groups of 150–300 people each. They'll be covering every aspect of urban life: the city being reshaped, the city that speaks up, the city short of water, the city where only bikes are allowed, and where people can meet and have fun. Real cities, imaginary cities, but all of them places for exchange, for questioning – and for dreaming, too. Cities made more human and more community-conscious by artists sharing their imagination and creativity with non-professional participants.



# les groupes du Défilé 2006

## Annemasse

**Christine van Maerrem & Flavio Tortoli**  
(Compagnie VMT)

### Les Prodiges de Nucleus

Ville imaginaire, résultat de nombreuses mutations subies à travers les temps, peuplée de personnages étranges : les rutilants, les zoomorphes, les mutatis, les cyborgs... mi-homme mi-animal, le bizarre ici jouxte le ludique.

### Château Rouge

04 50 43 24 25 – adm@chateau-rouge.net

## L'Arbresle

**Stéphane Vahié**

### La ville d'en haut / Bougeotte city

Ville en mouvement, festive et bruyante où tout se transforme, les hommes, les sentiments, les objets... en s'appuyant sur les sons des villes et les bruits qui nous entourent.

### MJC de l'Arbresle

04 74 01 15 91 – defilebiennale.ouestlyonnais@wanadoo.fr

## Bourgoin-Jallieu

**Farid Azzout (Compagnie Questions)**

### Chronique d'une Fièvre technologique

Brouhaha. Collisions. Créatures hybrides.

Nous sommes dans un lieu insolite... Farid Azzout blackboule les comportements humains face aux appareils de notre quotidien. Et pointe la place des technologies dans nos vies, celle de la nature dans la Ville.

### Théâtre Jean-Vilar/scène Rhône-Alpes & Pôle Jeunesse éducation/citoyenneté

04 74 28 05 73 – culture@bourgoinjallieu.fr

1998

## Bron

**Mourad Merzouki (Compagnie Käfig)**

### Les lumières de la ville

En référence à l'univers de Charlie Chaplin, proposer une vision de la ville, de la vie dans la ville, en s'appuyant sur des personnages emblématiques au caractère universel (la belle, le riche, le policier, le pauvre...) pour raconter les rapports sociaux que la ville engendre.

### Ville de Bron

04 72 36 13 65 – festivites@ville-bron.fr

## Chambéry et agglomération

**Dominique Guilhaudin (Compagnie Gambit)**  
Piazza

La ville est une succession de rythmes (horaires de bus, ouvertures des magasins...) qui induit des accélérations ou des ralentissements. Il s'agit d'observer les rythmes des habitants des villes et d'illustrer le cycle d'une journée.

### Ville de Chambéry

04 79 60 23 65 – culture@mairie-chambery.fr

## Drôme-Ardèche

**Julie Serpinet (Compagnie Songes)**

### Lagado, Capitale de Laputa (Gulliver)

Il s'agit de porter un regard d'enfant sur le voyage extraordinaire de Gulliver en visitant l'île volante de Laputa située entre ciel et terre. La perception est ici renversée. Elle offre une approche poétique de la différence autour de la Langue des Signes Française et transforme les proportions en faisant place aux marionnettes, aux maquettes et autres souvenirs de notre enfance.

### Compagnie Songes

04 75 55 16 62 – contact@compagnie-songes.com

## Grigny & Givros

**Philippe et Maude Bullinge**  
(Compagnie Intersignes)

### Khoreiapolis

Ville imaginaire résultat d'une (r)évolution : d'abord la ville qui oppresse, enferme, isole, uniformise et provoque l'apparition d'une danse de la révolte, de la violence, de la rupture ; puis la ville qui réunit, reconnaît les différences, les encourage et les libère par la danse.

### Centre social et culturel de Grigny

04 78 73 25 83 – csc.grigny@wanadoo.fr

2002

## Isère

**Christophe Delachaux**

### Dessous, t'as vu ta ville ?

Noir, rouille, ocre. Insectes grouilleurs de nos villes souterraines, le temps de l'enfermement est révolu. Enfilez vos capes, déployez vos ailes et quittez cette terre humide et froide... Attention à la répression !

### ADMJC Isère

04 76 86 67 67 – pierre.brette@mjc-rhonealpes.org

## Lyon 1er

**Claude Decaillet & Annie Legros**

### Chacun son cinéma

D'après le film « Métropolis » de Fritz Lang et ses images populaires et universelles, porter un regard sur une cité tirillée entre rentabilité et épanouissement, efficacité et bonheur.

### Théâtre du Mouvement

04 78 39 47 22 – theatre.du.mouvement@free.fr

## Lyon 3e

**Geneviève Baudot (Compagnie Ephémère)**

### Egarim'

Une ville-mirage où les habitants ont le vélo en corps et en tête. Ici, pas de coup de pompe, tout roule ! Une seule idée : la Vélosophie en Tout Temps.

### Maison Pour Tous / Salle des Rancy

04 78 60 64 01 – maisonpourtous@salledesrancy.com

## Lyon 5e

**Denis Plassard (Compagnie Propos)**

### La mani'fête

Ville dédiée aux manifestations et à la fête, peuplée de "manifétants" spécialistes des revendications et déclarations. La manifestation est ici une arme festive très redoutée.

### MJC Ménival - Ecole de cirque de Lyon

04 72 38 81 61 – audrey.mjc-menival@wanadoo.fr

## Lyon 7e

**Pierre Deloche (Compagnie Pierre Deloche)**

### HUMains – ZURbains

L'usage de la ville conditionne les comportements et contraint les émotions, cela devient banal au point de ne rien remettre en question. L'occasion est ici donnée d'explorer les émotions enfouies et de les exprimer avec emphase.

### Cie Pierre Deloche

04 72 73 48 30 – info@deloche-danse.com

2000

**Lyon 7e Guillotière et tout Lyon**  
**Aurélien Kairo (Compagnie De Faktò)**  
**C'est slamaville**

Penser et danser la ville en trois temps : le quotidien et ses contraintes, métro, boulot, stress... la citoyenneté et la prise de parole, l'engagement... la fête comme temps de la rencontre, des libertés, des excès...

**Les Zurbamateurs - Cie Mudanza**  
04 78 62 34 38 – leszurbamateurs@yahoo.fr

**Lyon 9e**  
**Fatiha Bouinoual (Compagnie des Dunes)**  
**Sous le bitume les fleurs**

Inspirée par la pièce de théâtre « Ma Duchère » jouée par la Cie des ArTpenteurs, Fatiha Bouinoual a été touchée par le témoignage des habitants de la Duchère et a eu envie de partager et d'accompagner les duchérois (de 10 à 60 ans) sur le questionnaire quant à l'évolution de leur quartier et de leur vie. Offrir une communication par le geste dansé et chorégraphié, se donner une identité dans un projet tel que le Défilé.

**MJC de la Duchère**  
04 78 35 39 21 – marie.burdin@mjcduchere.org

**Mably & Riorges en Roannais**  
**Sophie Brenas (Compagnie Onoma)**  
**La Ville de mes tissages**

Aborder la ville du point de vue de la perception d'un piéton. Le tracé de cette ville ressemble à un tissage construit au fil de la marche, au fil du déplacement. Cette ville se fait et se défait, elle est à l'image de la mobilité de ses habitants.

**Service culturel Ville de Riorges**  
04 77 23 80 27 – service.culturel@riorges.fr

**Meysieu**  
**Compagnie Ces temps ci**  
**Une ville d'O**

2092 la planète Terre a épuisé toutes ses ressources d'O naturelle... A la même époque nous voilà transportés sur la planète Oh!, où les habitants de la ville de Tono vivent en totale symbiose avec l'O qui est distribuée selon le rituel du grand cyclO...

**Direction de la culture**  
04 72 45 16 75 – culture@mairie-meysieu.fr

**Pont-de-Chéruy, Charvieu-Chavagneux, Chavanoz, Tignieu-Jamezieu**  
**Carla Frison (Compagnie Aqui et là)**  
**DynamiXités**

La ville est un cœur qui bat au rythme des différents temps qui la composent : réveil, naissance, travail, vitesse, stress, crise, arrêt. Pour reprendre son souffle, il faut balayer. Les barrières sociales s'effondrent. Chacun enlève sa peau sociale et la fête peut commencer.

**MJC de l'agglomération pontoise**  
04 78 32 12 89 – mjcagglpontoise@libertysurf.fr

**Rillieux-la-Pape & Dardilly**  
**Louissette Morvan-Joly**  
**et Hatem Chraïti (Hip-Hop)**

**La ville en chantier ou**  
**Ouvert pour cause de travaux**

De tout temps l'homme a construit, détruit et reconstruit, dans chaque ville du monde, au détour d'une rue, on croise un chantier : lieu de rencontre des cultures, des savoir-faire, lieu foisonnant d'énergie créative...

**MJC O'Totem**  
04 78 88 94 88 – info@mjcrillieux.com

**Saint-Priest**  
**Annick Charlot (Compagnie Acte)**  
**Il nous faudra porter le ciel**  
**par-dessus nos grilles**

Au rez-de-chaussée de nos vies-villes, à hauteur d'homme de nos voisins, on ne voit que des grilles, des digicodes... Il faudra passer, danser par-dessus, s'échapper par le ciel...

**MJC Jean Cocteau**  
04 78 20 07 89 – mjc-jean-cocteau@wanadoo.fr

**Vaulx-en-Velin & Sainte-Foy-lès-Lyon**  
**Windship Boyd-Coly (Compagnie Itchy Feet)**

**1 pont 2 rives**  
Le pont comme symbole d'une agglomération aux deux fleuves. Objet urbain du déplacement horizontal, il permet d'aller vers l'autre rive, à la rencontre des autres...

**Médiactif et Médialogues**  
04 78 80 22 61 – espacecarco@mediactif.fr

1998

**Vénissieux**  
**Farida Ferhod (Compagnie Réminiscences)**  
**Les "Lumière" de la ville**

Participer au tournage d'un film traversant les villes de Vénissieux, New-York, Tokyo, Bombay, Le Caire, Rome ; c'est le film de la vie, avec le temps du travail, de la guerre, de la réjouissance et des fêtes...

**Centre associatif Boris Vian**  
04 72 50 09 16 – contact@cabv.com

**Villeurbanne**  
**Jean Claude Carles (Aircompagnie)**  
**Alger la blanche**

Imaginer Alger dans 300 ans, une projection dans le futur où les mélanges se font sans conflits, où la modernité et la tradition cohabitent en paix. Construire un pont entre les deux continents, le temps d'une escapade de l'autre côté de la mer.

**CCO Jean-Pierre Lachaize**  
04 78 93 41 44 – devculturel@cco-villeurbanne.org

**À l'occasion des dix ans du Défilé, les vingt-deux groupes seront rejoints par des ensembles de percussions, invitant le public à se rendre place Bellecour pour clore cette journée de fête sur des rythmes afro-brésiliens.**

Parcours  
de Création  
voir page 65

Première  
en Europe

Célestins, Théâtre de Lyon

**Lundi 18** 19h30  
**Mardi 19** 20h30  
**Mercredi 20** 19h30  
**Jeudi 21** 20h30  
**Vendredi 22** 20h30

Durée 1h

Rencontre avec les artistes mardi 19  
à l'issue de la représentation

### Plein tarif

1<sup>re</sup> série 22 euros  
2<sup>e</sup> série 18 euros  
3<sup>e</sup> série 13 euros

### Tarif réduit

1<sup>re</sup> série 19 euros  
2<sup>e</sup> série 15 euros  
3<sup>e</sup> série 10 euros

Dans l'abonnement  
Maison de la Danse

## Cie L'Explose

Direction générale et artistique : Tino Fernández

**Frenesí** Pièce pour 9 interprètes

Chorégraphie : Tino Fernández

**Danseurs :** Angel Ávila, Angela Bello, Marvel Benavides, Alexis Calvo, Leyla Castillo, Lina Gaviria, John Henry Gerena, Yovanny Martínez, Wilman Romero – **Dramaturgie :** Juliana Reyes – **Décors :** Tino Fernández, Victor Sanchez – **Costumes :** Eunice García  
**Lumières :** Humberto Hernandez – **Photographies :** Carlos Duque – **Régisseur général :** Pierre Pugibet

**Production :** Cie L'Explose – **Coproduction :** Festival Iberoamericano de teatro de Bogota, Biennale de la Danse de Lyon, Ambassade de France en Colombie, Alliance française en Colombie, Ministère de la Culture de Colombie, Fondation L'Explose  
**Accueil :** Célestins, Théâtre de Lyon / Biennale de la Danse de Lyon

Quatre ans après le triomphe du *Regard de l'Autruche*, l'un des plus forts spectacles de la Biennale *Terra Latina*, la compagnie colombienne L'Explose présente sa dernière création, *Frenesí*.

Le chorégraphe, Tino Fernández, espagnol d'origine, a trouvé dans la *fiesta brava* la force entraînant de sa culture natale ainsi qu'une métaphore tangible du lien qui existe entre l'érotisme et la mort. L'œuvre présente la corrida de l'intérieur, sans taureau ni lumière ni spectacle, mais met en évidence la férocité de la confrontation, la crudité de ce dangereux jeu de rôle. Profond, charnel, bouleversant, dérangeant. Un choc.

Four years after the triumph of *Regard de l'Autruche*, one of the highlights of the *Terra Latina* Biennale, the colombian company L'Explose is back with its latest work, *Frenesí*. The Spanish-born choreographer Tino Fernández finds in the *fiesta brava* the driving force of his native culture and a tangible metaphor of the link between eroticism and death. This is the corrida seen from within, stripped of all ornament: fierce confrontation in a raw, perilous role game.

Attention : deux séquences de nudité peuvent heurter la sensibilité de certains spectateurs.

## Le Toboggan – Décines

**Mardi 19** 20h30

**Mercredi 20** 20h30

**Jeudi 21** 20h30

**Vendredi 22** 20h30

Durée 1h50 avec entracte

Rencontre avec les artistes jeudi 21  
à l'issue de la représentation

**Plein tarif**  
22 euros

**Tarif réduit**  
19 euros

### Navette gratuite A/R

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste  
- Départ à 19h25  
- Retour à l'issue de la représentation  
- Le 21, retour à l'issue de la rencontre

## Storm

**Virtuelevation** Aufzug mit Tiefsinn zum Hochmut zum Fall  
Solo – Création 2006

**Chorégraphie, musique, vidéo et interprétation :**  
**Niels “Storm” Robitzky**

**Scénographie :** Storm – **Lumières :** Jean-Yves Desaint-Fuscien  
**Production :** MOOV'N AKTION – **Coproduction :** CND (Pantin),  
Théâtre Jean Vilar - Suresnes Cités Danse 2006

**Remerciements :** Initiatives d'artistes en danses urbaines

**Accueil :** Le Toboggan, Biennale de la Danse de Lyon

## The Art of Urban Dance

Pièce pour 9 interprètes – Création 2004

**Conception et direction artistique :**  
**Niels “Storm” Robitzky**

**Chorégraphie et interprétation :** Collectif The Art of Urban Dance  
**Musique :** Storm – **Lumières :** Jean-Yves Desaint-Fuscien  
**Direction vidéo :** Hermann “Her-Man” Haag

**Production :** MOOV'N AKTION

**Avec le partenariat de :** Initiatives d'artistes en danses urbaines

**Remerciements :** Centre national de la danse

On pourrait sans problème qualifier Niels Robitzky – alias Storm – de « maître de la danse hip hop ». Véritable pionnier, il en incarne à la fois la virtuosité et la philosophie. Il nous livre ici deux facettes de son art : d'un côté, un solo, *Virtuelevation*, dans lequel on retrouve un principe narratif et un sens dramaturgique affirmé qui ne brident jamais la danse dans ce qu'elle a de plus musical et de joyeusement poétique ; de l'autre, *The Art of Urban Dance*, une création de groupe qui nous explique tous les styles du hip hop. Vous serez désormais incollables sur le locking, le popping et le bboying ! Il ne vous restera plus qu'à pratiquer en famille.

Niels Robitzky, alias Storm, is a hiphop pioneer and an authentic master of the genre, embodying both its virtuosity and its philosophy. Here we get a look at two sides of his art: the solo *Virtuelevation*, endowed with a narrative principle and a solid dramatic sense that never hamper the dance in its musicality and joyous poetry; and *The Art of Urban Dance*, a group work whose explanation of hip-hop styles will make you an unchallengeable authority on locking, popping and bboying. And then all you have to do is go home and practise with the family!



Première  
en Europe

# Benjamin Millepied & Company

Direction artistique : Benjamin Millepied & Company

**Other Dances** Pièce pour 3 interprètes – Création 1976

Chorégraphie : Jerome Robbins

Danseurs : Miranda Weese, Benjamin Millepied – Musicien : Cameron Grant (Pianiste) – Costumes : Santo Loquasto

Lumières : Ronald Bates – Musique : Frédéric Chopin

Avec le soutien de : Fondation Jerome Robbins

**Closer** Pièce pour 3 interprètes – Création 2006

Chorégraphie : Benjamin Millepied

Distribution en cours – Musicien : Cameron Grant (pianiste) – Costumes : Deanna Berg

Lumières : Roderick Murray – Musique : Philip Glass

Avec le soutien de : Steven et Michèle Pesner

**Fancy Free** Pièce pour 7 interprètes – Création 1944

Chorégraphie : Jerome Robbins

Décors : Oliver Smith – Costumes : Kermit Love – Lumières : Ronald Bates – Musicien : Leonard Bernstein

Avec le soutien de : Fondation Jerome Robbins

Direction générale : Benjamin Millepied & MPL Productions, Inc.

Accueil : Maison de la Danse, Biennale de la Danse de Lyon

Un nom prédestiné. Une nature de fonceur. Étoile du New York City Ballet, Benjamin Millepied a été sculpté par trois années de formation au CNSMD de Lyon. Deux ans après son triomphe à la Maison de la Danse, il revient avec sa compagnie pour un programme de légende. Confirmant son talent de chorégraphe – il vient de signer un magnifique *Casse Noisette* pour le Ballet de Genève et prépare une pièce pour l'Opéra de Paris –, Benjamin propose son dernier pas de deux sur une musique de Philip Glass et nous offre deux merveilles de Jerome Robbins : *Other Dances*, chorégraphié pour Makarova et Baryshnikov en 1976 sur une valse et quatre mazurkas de Chopin ; *Fancy Free*, partition de Leonard Bernstein. New York 1944, trois marins en permission dans la ville, un chef-d'œuvre absent de la scène française depuis plus de vingt ans. Une interprétation vive et juvénile, subtile et musicale, qui confirme un artiste sensible à la personnalité exceptionnelle.

With a name like that – “Millepied” means “thousand-footed” in French – destiny leaves you little choice. And this Millepied – star of the New York City Ballet, shaped by three years at the Lyon Conservatory of Music and Dance – doesn't mess around. Two years after his triumph at the Maison de la Danse, he's back with a historic programme. Confirming his status as a choreographer – a recent *Nutcracker* for the Geneva Ballet, and a piece for the Paris Opera in the pipeline – he's offering his new pas de deux to music by Philip Glass and two marvels by Jerome Robbins: *Other Dances* (1976), written for Makarova and Baryshnikov to a waltz and four mazurkas by Chopin; and *Fancy Free* (1944), whose three sailors on the town in New York haven't been seen on the French stage for more than twenty years. This youthfully lively, subtly musical interpretation is fresh proof of a truly individual artistic sensibility.

## Maison de la Danse

Mardi 19 20h30

Mercredi 20 19h30

Judi 21 20h30

Vendredi 22 20h30

Samedi 23 20h30

Dimanche 24 17h

Durée 1h30 avec entracte

Rencontre avec les artistes mercredi 20  
à l'issue de la représentation

### Plein tarif

1re série 35 euros

2e série 29 euros

### Tarif réduit

1re série 32 euros

2e série 26 euros

Dans l'abonnement  
Maison de la Danse

Parcours  
de Création  
voir page 65

Création

## Atelier de Coreografia

Direction générale: Marcelo Braga – Direction artistique: João Saldanha

**ExtraCorpo** Pièce pour 8 danseurs

**Chorégraphie: João Saldanha**

**Danseurs:** Marcelo Braga, Laura Sâmy, Flavia Meireles, Clarice Silva, Thiago Granato, João César Menezes (distribution en cours)  
**Costumes:** Marcelo Braga – **Lumières:** Nicolas Boudier

**Coproduction:** Biennale de la Danse de Lyon, SESC Rio/Espaço SESC – **Avec le soutien de:** Ambassade du Brésil en France

Le parcours du chorégraphe João Saldanha, qui s'est souvent attaché à des formes de construction modulaires, ne pouvait que croiser un jour l'œuvre d'Oscar Niemeyer, le plus célèbre architecte brésilien, créateur de la capitale Brasilia. C'est chose faite avec *Extracorporo*, où la danse s'organise autour de partitions singulières comme autant de « séquences » et de « blocs ». Huit danseurs agencent l'espace et le modulent pour le rendre perceptible à un public installé en face à face, dans un espace non théâtral. De multiples articulations de mouvements et configurations de construction s'inventent d'après un principe de tracés et de courbes. Esthétique et poétique !

It was inevitable that one day João Saldanha's fondness for different kinds of modular constructions should intersect with the work of architect Oscar Niemeyer, Brazil's most famous architect and creator of the national capital Brasilia. The outcome is *Extracorporo*, which revolves around singular roles taking the form of "sequences" and "blocks". Eight dancers shape the space, modulating it to make it perceptible to an audience untheatrically arranged in two facing sections, and marking it out with myriad interlocking movements and configurations based on lines and curves. A true meeting of the aesthetic and the poetic.

### Le Rectangle

**Mardi 19** 18h30

**Mercredi 20** 17h

**Jeudi 21** 12h30

**Vendredi 22** 12h30 et 18h30

**Samedi 23** 12h30 et 17h

Durée 1h

**Plein tarif**

15 euros

**Tarif réduit**

12 euros

Première  
en Europe

# Selenographica

Direction artistique : Maho Sumiji

**What Follows the Act** Pièce pour 3 interprètes – Création 2004

Chorégraphie : Maho Sumiji

Danseurs : Maho Sumiji, Shuichi Abiru – Musicien : Koichi Sakota – Scénographie et lumières : Genta Iwamura  
Costumes : Akiko Takahashi – Direction musicale : Genta Iwamura, Koichi Sakota

Avec le soutien de : Fondation du Japon – Accueil : Théâtre du Point du Jour, Biennale de la Danse de Lyon

## Théâtre du Point du Jour

**Mardi 19** 20h30

**Mercredi 20** 18h30

**Judi 21** 20h30

Durée 1h

**Plein tarif**

15 euros

**Tarif réduit**

12 euros

Quand un couple de danseurs tente d'exorciser la vie conjugale et domestique japonaise, le résultat ne peut être que lenteur et précision. Chaque petit mouvement est une tentative d'approcher l'autre, de l'apprivoiser pour apprendre à mieux vivre ensemble. Et ces micro-mouvements, gestes simples de la vie quotidienne ou amoureuse, colorent la signification de cette pièce à la facture très japonaise. Si la vie en ville sépare, elle peut aussi produire des gestes en opposition et tout en douceur, et l'émotion traverse alors le corps en succession. Un musicien sur scène fait vibrer ces sensations. Ce spectacle a remporté le Prix Toyota 2005 (danse contemporaine).

When a pair of dancers sets out to exorcise conjugal and domestic life as lived in Japan, a measured slowness is inevitable. Each tiny movement is an attempt to approach the other, to tame him or her so as to find a better life together. These micromovements – simple gestures drawn from everyday living and loving – tinge the significance of this very Japanese work. City life can be a force for separation, but it can also give rise to gently expressed resistance; and the emotions that then traverse the body are vibrantly underscored by an on-stage musician. This work won the 2005 Toyota Prize for contemporary dance.



## Javier Conde

### Javier Conde en concierto

**Guitare :** Javier Conde

**Production :** Arte y Movimiento producciones

**Salons de l'Hôtel  
de Ville de Lyon**

**Mardi 19** 17h

**Mercredi 20** 12h30

Durée 1h

**Tarif unique**  
**10 euros**

Le flamenco à la mairie ! Ce n'est pas un slogan politique mais une proposition originale. Dans l'imposant et magique salon d'honneur de l'Hôtel de Ville, à l'heure du déjeuner ou du thé, deux récitals de guitare flamenco. Originaire de Cáceres, seul en scène ou accompagné par son père, Javier Conde est à dix-sept ans un prodige de la guitare, couronné par un grand prix à Murcia en 2004. Il interprète les œuvres musicales flamencas des maestros, comme Sabicas ou Paco de Lucía, avec une sensibilité hors du commun. Un instant de magie, comme une parenthèse dans le quotidien.

Flamenco at City Hall! Not a political slogan but an original idea. In the magically imposing main reception room, lunch and afternoon tea will coincide with two recitals of flamenco guitar. From Cáceres, Javier Conde is a seventeen-year-old prodigy who took out first prize in Murcia in 2004. Playing solo or accompanied by his father, he brings matchless sensitivity to the works of masters like Sabicas and Paco de Lucía. A magic moment, like a break in everyday life.

Parcours  
de Création  
voir page 65

Création

## Faso Danse Théâtre

Direction artistique : Serge Aimé Coulibaly

**A Benguer** Pièce pour 7 interprètes

Chorégraphie, scénographie : Serge Aimé Coulibaly

**Assistant chorégraphe :** Souleymane Porgo – **Danseurs :** Serge Aimé Coulibaly, Lydia Fromont, Tierema Lévy Koama, Souleymane Porgo – **Musiciens :** David Malghoubri, Salif Ouedrago Malk'hom, Tim Winsé – **Dramaturgie** réalisée avec la collaboration d'Alain Platel – **Costumes :** Amado Ouedraogo – **Lumières :** Boris Montaye – **Chant :** David Malghoubri, Salif Ouedrago Malk'hom, Tim Winsé

**Production / diffusion :** Le Grand Bleu – **Coproduction :** Le Grand Bleu Établissement National Lille, Région Nord-Pas-de-Calais, Les Ballets C. de la B., Biennale de la Danse de Lyon, Africalia, Centre culturel français Georges Méliès de Ouagadougou, Fondation Beaumarchais, Compagnie Faso Danse Théâtre – **Avec le soutien de :** Association Doni Doni et compagnie Téguré

Magnifique interprète d'Alain Platel (*Wolf*) et de Sidi Larbi Cherkaoui (*Tempus Fugit*), Serge Aimé Coulibaly s'est fixé pour but de « revitaliser le patrimoine chorégraphique africain en développant une gestuelle contemporaine », vaste programme qui irrigue son nouvel opus. *A Benguer* est un néologisme qui évoque ces milliers de jeunes africains passant leur vie à rêver de partir en Europe pour croire enfin en un avenir, mais aussi ceux qui, ayant « franchi la barrière », reviennent inlassablement au pays. La pièce, construite sur un mode poétique, offre une danse très physique. Elle donne corps aux rêves et aux désillusions auxquels le rap fait écho sur un rythme d'instruments traditionnels. Au fond, qu'est-ce qu'une œuvre riche, sinon une œuvre qui parvient à traiter de sujets graves avec poésie et générosité ?

Serge Aimé Coulibaly has set out to “revitalise the African choreographic heritage by developing a contemporary gestural vocabulary” – no mean ambition, and one very much in evidence in this new work. The title *A Benguer* is a neologism covering both the thousands of young Africans who spend their lives dreaming of leaving for Europe and those who, once they have “climbed the fence”, must endlessly return.

Studio 24 - Villeurbanne

**Mercredi 20** 20h30

**Samedi 23** 20h30

**Dimanche 24** 17h

Durée 1h20

Rencontre avec les artistes samedi 23  
à l'issue de la représentation

**Plein tarif**

**22 euros**

**Tarif réduit**

**19 euros**

**Navette gratuite A/R**

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste

- Les 20 et 23, départ à 19h40

- Le 24, départ à 16h15

- Retour à l'issue de la représentation

- Le 23, retour à l'issue de la rencontre



# Ballet National de Marseille

Direction générale et artistique : Frédéric Flamand

**Metapolis II** Pièce pour 24 interprètes – Création 2006

**Chorégraphie : Frédéric Flamand – Décors, scénographie et costumes : Zaha Hadid**

**Conseiller artistique :** Bernard Degroote – **Assistants artistiques :** Cristina Dias, Hayo David – **Assistant chorégraphe :** Yasuyuki Endo – **Création lumières :** Frédéric Flamand, Nicolas Olivier – **Conseiller musical :** Jacques-Yves Le Docte – **Caméra live :** Pino Pipitone – **Régie générale et lumières :** Michaël Hache

**Production Metapolis II (2006) :** Ballet National de Marseille, création mondiale au Festival de Marseille les 4 et 5 juillet 2006

**Production à la création en 2000 :** Charleroi/Danses - Centre chorégraphique de la Communauté française de Belgique

**Coproduction à la création en 2000 :** Bruxelles-Brussel 2000 - Capitale européenne de la Culture (Belgique), Maison des Arts de Créteil, Arsenal de Metz, Het Muziektheater Amsterdam (Pays-Bas), Festival Oriente Occidente di Rovereto (Italie)

**Avec le soutien de :** Ville de Marseille, Ministère de la Culture et de la Communication, Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, AFAA pour les tournées et projets à l'étranger

Frédéric Flamand fut invité par deux fois à la Biennale de la Danse lorsqu'il dirigeait la compagnie Charleroi/Danses – Plan K. Il est aujourd'hui à la tête du Ballet National de Marseille et nous propose une nouvelle incursion au sein de la fructueuse collaboration qui le lie à des architectes de renom. *Metapolis II*, relecture d'une première version créée en 2000, constitue une autre facette de sa réflexion sur la ville contemporaine. Il y mélange la solide technique classique de ses danseurs et le regard contemporain de sa première version, pour faire sentir que la ville, dans toutes ses interactions, est circulation et transformation. Créé en collaboration avec Zaha Hadid, célèbre architecte britannique d'origine irakienne auteur d'une scénographie sculpturale, ce spectacle intègre les techniques sophistiquées des arts plastiques et multimédias et réinterroge le corps dans son environnement. Spectaculaire, visuel et salutaire !

Frédéric Flamand was invited twice to the Lyon Dance Biennale while director of the company Charleroi/Danses – Plan K. Now in charge of the Ballet de Marseille, he offers us once again the fruits of his work with famous architects. A fresh interpretation of the version first performed in 2000, *Metapolis II* shows another facet of his meditation on the contemporary city. He brings all his dancers' solid classical training and the contemporary point of view of the original *Metapolis*. Created in collaboration with famous British/Iraqi architect Zaha Hadid – whose scenography is stunning – the performance incorporates sophisticated plastic arts and multimedia techniques in a highly visual, highly stimulating look at the body in its environment.

## Opéra de Lyon

**Mercredi 20** 19h30

**Vendredi 22** 20h30

Durée 1h15

### Plein tarif

1<sup>re</sup> série 30 euros

2<sup>e</sup> série 23 euros

3<sup>e</sup> série 15 euros

### Tarif réduit

1<sup>re</sup> série 27 euros

2<sup>e</sup> série 20 euros

3<sup>e</sup> série 12 euros



Création

## Union Tanguera

Direction artistique : Esteban Moreno

**Tango Vivo** Pièce pour 16 interprètes

Chorégraphie : Claudia Codega, Esteban Moreno

**Danseurs :** Claudia Codega et Esteban Moreno, Marcela Guevara et Stefano Giudice, Mercedes Espinel et Diego Riemer (distribution en cours) – **Musiciens :** Guillermo Rubino, Osiris Rodrigue, Camilo Ferrero, Ramiro Boero, Martín Vázquez, Ignacio Varchausky, Ariel Rodríguez – **Chanteuse :** Noelia Moncada – **Dramaturgie :** Esteban Moreno – **Scénographie, décors et lumières :** Gonzalo Cordova – **Costumes :** Mona Estecho avec Florido « Cholo » Brindesi – **Direction musicale :** Orchestre El Arranque

**Coproduction :** Biennale de la Danse de Lyon, Union Tanguera - Associazione Culturale Tango Torino, Tango Via Buenos Aires  
**Avec le soutien de :** Ville de Chassieu

Un spectacle de tango, mais de tango vrai, qui naît dans le Rio de la Plata – fleuve marron, trouble et dense – pour se lier aux fleuves soyeux de Lyon. Tango pur, tango nu, direct. *Tango Vivo* réunit seize artistes, les plus originaux et talentueux de la dernière génération, dirigés par Claudia Codega et Esteban Moreno. Le grand orchestre El Arranque et quatre couples, artistes qui ont pu partager et travailler durant les années 90 avec les maestros de l'âge d'or du tango. Un spectacle combatif à l'intérieur de la convention tanguera, repensant l'espace scénique et l'éclairage de façon à créer une autre esthétique plus réelle et contemporaine. Tango, austère et infini, entre fête et mystère.

A tango show: but real tango, born of the brown, turgid waters of the Rio de la Plata and blending here with Lyon's silken rivers. Pure, naked and direct, *Tango Vivo* brings together, under the direction of Claudia Codega and Esteban Moreno, sixteen of the most original and talented performers of the new generation: the great El Arranque orchestra and four couples who worked in the 1990s with the maestros of tango's golden age. Here the tango conventions are being challenged from within, in a rethinking of performance space and lighting aimed at a more real, more contemporary aesthetic. Somewhere between celebration and mystery, this is tango at once austere and limitless.

### Bourse du Travail

**Jeudi 21** 20h30

**Vendredi 22** 20h30

**Samedi 23** 20h30

**Dimanche 24** 17h

Durée 1h50 avec entracte

### Plein tarif

1<sup>re</sup> série 25 euros

2<sup>e</sup> série 19 euros

### Tarif réduit

1<sup>re</sup> série 22 euros

2<sup>e</sup> série 16 euros

Dans l'abonnement

Maison de la Danse

Première  
en France

## Noland

Direction artistique : Esra Yurtut, Burak Kolcu

**Paper Ship** Pièce pour 2 interprètes – Création 2005

Chorégraphie : Esra Yurtut

Danseurs : Esra Yurtut, Alper Marangoz – Costumes : Elif Hamdioglu – Lumières : Nalcy Aris

Direction musicale : Emre Nisanci – Direction vidéo : Burak Kolcu

Production : Noland – Avec le soutien de : Institut français d'Istanbul

Opéra de Lyon, l'Amphi

**Jeudi 21** 18h30

**Vendredi 22** 18h30

**Samedi 23** 18h30

Durée 1h

**Plein tarif**

15 euros

**Tarif réduit**

12 euros

Petits nouveaux du paysage chorégraphique, deux jeunes artistes turcs – une chorégraphe et un vidéaste-plasticien – racontent Istanbul. S'emparant à la fois de la danse, de la performance, de la musique et de la vidéo, pour dire le mélange et la confusion de la ville où ils vivent, ils mettent en scène un monde urbain, épris de vitesse et hanté par la sérénité et la lenteur du passé. Une représentation mentale entre mythe et réalité, nostalgie et avenir à interroger !

Newcomers to the choreographic scene, these two young Turkish creators – a choreographer and a visual artist / videomaker – tell us about their Istanbul. Combining dance, performance, music and video, they recount the mix and confusion of the city they live in: an urban world obsessed with speed yet haunted by the slow serenity of the past. A thought-provoking inner representation somewhere between myth and reality, nostalgia and the future.

## Jan Lauwers & Needcompany

Direction artistique : Jan Lauwers

**La chambre d'Isabella** Pièce pour 9 interprètes – Création 2004

**Chorégraphie : Misha Downey, Julien Faure, Tijen Lawton, Louise Peterhoff**

**Interprètes :** Viviane De Muynck, Hans Petter Dahl, Anneke Bonnema, Benoît Gob, Maarten Seghers, Misha Downey, Julien Faure, Tijen Lawton, Louise Peterhoff – **Surtitrage :** Elke Janssens – **Scénographie et décors :** Jan Lauwers – **Costumes :** Lemm&Barkey  
**Lumières :** Jeroen Wuyts

**Production :** Needcompany – **Coproduction :** Festival d'Avignon, Théâtre de la Ville (Paris), Théâtre Garonne (Toulouse), La Rose des Vents (Scène nationale de Villeneuve d'Ascq), Brooklyn Academy of Music (New York), welt in basel theaterfestival

**Avec la collaboration de :** Kaaitheater (Bruxelles), Commission communautaire flamande de la Région Bruxelles-Capitale

**Avec l'aide de :** Ministère de la Communauté flamande et Loterie Nationale – **Accueil :** Théâtre de la Croix-Rousse, Biennale de la Danse de Lyon

Spectacle surtitré en français et en anglais

Cette « comédie musicale tragique », où les corps fluides et pris d'allégresse dansent et chantent avec les mots, réenchante la danse et la vie. Construit autour de la géniale et plantureuse Viviane De Muynck dans le rôle d'Isabella et d'une foule d'objets ethnographiques – la propre collection du père de Jan Lauwers –, ce spectacle total du grand Jan a bouleversé le Festival d'Avignon 2004 et fait depuis le tour du monde. Réinventant l'illusion, il raconte le XXe siècle sur un air qui obsède longtemps : « We just go on, go on, go on... ». Une première à Lyon pour ce déroutant et exceptionnel artiste flamand.

In this "tragic musical comedy" spirited, sinuous bodies dance, sing and bring fresh enchantment to the dance and to life. With genially buxom Viviane De Muynck playing Isabella against a backdrop of ethnographic items from Jan Lauwers' father's own collection, this is the same total spectacle that caused a sensation at the Avignon Festival in 2004 and went on to tour the world. Returning to pure illusion, Lauwers recounts the 20th century to a hauntingly obsessive refrain: "We just go on, go on, go on..."

### Théâtre de la Croix-Rousse

**Jeudi 21** 20h30

**Vendredi 22** 20h30

**Samedi 23** 20h30

Durée 2h

Rencontre avec les artistes vendredi 22  
à l'issue de la représentation

**Plein tarif**  
24 euros

**Tarif réduit**  
21 euros



Première  
en Europe

## Companhia Urbana de Dança

Direction artistique : Sonia Destri

**Ziriguidum et Batalha urbana** Pièces pour 9 interprètes – Création 2006

Chorégraphie : Sonia Destri / Cia Urbana de Dança

**Danseurs :** Ruy Chagas Junior, Mauricio De Paula, Marinaldo de Brito Ramos «Coringa», Marcelo da Silva Abraão «Churros», Alexandro Soares Campanha da Silva «Pity», Wanderlino Martins Neves «Sorriso», Bruno Serafim Passos «Choko», Raphael Russier Felipe, Luiz Tiago Sousa Laurindo «TS» – **Costumes :** Carla Garam – **Lumières :** Peter Gasper  
**Direction musicale :** Sonia Destri, TS – **Direction vidéo :** Marcelo Rabello Destri

**Production :** Sonia Destri – **Coproduction :** TS – **Avec le soutien de :** Centro Coreografico do Rio de Janeiro, Mauricio Sherman, Sandra Pedroso, Ambassade du Brésil en France – **Accueil :** Sémaphore - Théâtre d'Irigny, Espace Albert Camus, Biennale de la Danse de Lyon

Ils sont neuf, enfants des plus grandes favelas de Rio, danseurs et capoeiristes mêlant sans complexe hip hop, capoeira, samba, musique électronique et bossa nova. Neuf personnages en quête de reconnaissance, la rage au cœur, encadrés et mis en scène par Sonia Destri. Leur danse est acrobatique, bourrée d'énergie et d'invention, violente parfois, illustration du personnage de «dur» qu'ils doivent jouer pour survivre dans la jungle des cités. Ils explosent dans ce double programme créé pour leur premier voyage hors du Brésil. Émotion et partage garantis.

There are nine of them, all born in Rio's biggest favelas, offering an uninhibited mix of hip-hop, capoeira, samba, electronic music and bossa nova. Nine of them in a furious search for recognition, trained and presented by Sonia Destri. Their dance – acrobatic, bursting with energy, inventiveness and sometimes violence – points up the tough guy figure they have to play to survive in the urban jungle. In this, their first, explosive trip outside Brazil, excitement all round is guaranteed.

Le Sémaphore – Théâtre d'Irigny

**Jeudi 21** 20h30

**Vendredi 22** 20h30

Espace Albert Camus – Bron

**Mercredi 27** 20h30

**Jeudi 28** 20h30

Durée 1h avec entracte

**Plein tarif**

17 euros

**Tarif réduit**

14 euros

**Navette gratuite A/R**

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste  
- Départ à 19h40  
- Retour à l'issue de la représentation

Création

## Tres Miradas

### Théâtre de Vénissieux

**Jeudi 21** 20h30

**Vendredi 22** 20h30

**Samedi 23** 20h30

Durée 1h30

**Plein tarif**

**25 euros**

**Tarif réduit**

**22 euros**

#### Navette gratuite A/R

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste  
- Départ à 19h40  
- Retour à l'issue de la représentation

**Récital guitare** Javier Conde

**Récital chant** Melchora Ortega

Guitare: Alfredo Lagos – Palmas: David Lagos

**Récital danse** Rafael Campallo

Guitare: Alfredo Lagos, Juan Antonio Silva – Chant: Jesús Méndez, David Lagos, Jose Valencia – Percussions: Jose Carrasco

Production: Arte y movimiento producciones – Accueil: Théâtre de Vénissieux, Biennale de la Danse de Lyon

Toutes les facettes du flamenco à travers trois jeunes talents venus du sud de l'Espagne. Sur la même scène: Javier Conde, Melchora Ortega et Rafael Campallo. Un spectacle sans entracte et sans changement de plateau où l'on passe de l'univers du prodigieux guitariste – dix-sept ans et une sensibilité hors du commun – au chant spectaculaire de la belle Melchora et sa culture flamenca issue de Jerez, la terre du *cante jondo*, pour finir en beauté avec la danse sobre, élégante, juste et sincère du sévillan Rafael. Et bien sûr, en bouquet final, la fête *por buleria* avec les trois solistes et tous leurs musiciens. La jeunesse et le talent.

Multifaceted flamenco by three young talents from southern Spain. On stage together, Javier Conde, Melchora Ortega and Rafael Campallo offer a straight-through, no-intermission performance: the dazzlingly gifted seventeen-year-old guitarist; then the beautiful singer Melchora, from Jerez, in *cante jondo* country; and thirdly, the elegantly sober precision of Rafael Campallo's dance. With, as a finale, a celebratory *por buleria* from the three soloists and all their musicians.

Parcours  
de Création  
voir page 65

Création

Centre Chorégraphique  
National de Rillieux-la-Pape

**Vendredi 22** 18h30

**Samedi 23** 18h30

**Dimanche 24** 18h30

**Lundi 25** 20h30

Durée 1h

Rencontre avec les artistes dimanche 24 à  
l'issue de la représentation

**Plein tarif**

15 euros

**Tarif réduit**

12 euros

**Navette gratuite A/R**

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste  
- Les 22, 23 et 24 départ à 17h20  
- Le 25 départ à 19h20  
- Retour à l'issue de la représentation  
- Le 24, retour à l'issue de la rencontre

## Chatha

Direction artistique: Aïcha M'Barek et Hafiz Dhaou

**Khaddem Hazem** Pièce pour 4 interprètes

Chorégraphie: Aïcha M'Barek et Hafiz Dhaou

Interprètes: Johanna Mandonnet, Aïcha M'Barek, Rolando Rocha, Hafiz Dhaou – Lumières: Nicola Diaz

Production: Chatha – Coproduction: Biennale de la Danse de Lyon, CCN de Caen, CCN de Créteil, Bonlieu scène nationale d'Annecy, Institut français de coopération (Tunis) – Avec le soutien de: Danse à Lille, Rencontres Chorégraphiques de Carthage

Découverts danseurs hip hop à Tunis, retrouvés élèves brillants du Centre National Chorégraphique de Danse Contemporaine d'Angers, puis interprète d'Abou Lagraa et Fattoumi-Lamoureux (lui) et diplômée de gestion des entreprises culturelles (elle).

Un premier solo et un duo très personnels entre France et Maghreb les ont conduits sur bien des chemins à travers l'Europe. Pour la Biennale, ils créent un quatuor, *Khaddem Hazem*, qui parle de leur pays et du « destin endormi » des hommes à tout faire, vivant au jour le jour. Et quelle autre région du corps que celle du bassin (hazem), symbole de création qui régit tant de mouvements, peut faire danser le destin ?

Beginning as hiphop dancers in Tunis, Aïcha M'Barek et Hafiz Dhaou went on to train at the National Contemporary Dance Centre in Angers. Hafiz performed works by Abou Lagraa and Fattoumi-Lamoureux, Aïcha took a degree in cultural management, and their highly personal mix of France and the Maghreb in solo and duet compositions took them all over Europe. *Khaddem Hazem*, the quartet they are presenting at the Biennale speaks of their country and the "slumbering destiny" of odd-job men with no future. And what better part of the body than the pelvis (hazem), symbol of creation and ruler of so many physical movements, to make that destiny dance anew?

# Bal électro / Electronic Ballroom

## Artistes invités

**Carl Craig** (Planet E – Detroit / USA) Dj set

**Matthew Herbert** (!K7 – Londres / UK) Live

**Dani Siciliano** (!K7 – Londres / UK) Live

**Agoria** (PIAS – Lyon / France) Dj set

**Jerome Sydenham** (Ibadan – NY / USA) Dj set

**Klement Bonelli** (Krome – Lyon / France) Dj set

**Production:** Arty-Farty / festival Nuits sonores, Biennale de la Danse de Lyon

## Comment « danser la ville » sans musique électronique ?

Indissociable de l'histoire contemporaine des villes, la techno est née dans le triangle nord-américain formé par New York, Chicago et Détroit. Dès les années 90, elle envahit l'Europe (Berlin, Manchester, Paris...) puis le monde entier (Japon, Canada, Amérique du Sud...). C'est à cette histoire des scènes urbaines que la Biennale 2006 souhaite rendre hommage, avec une nuit entière animée par les plus grands représentants cosmopolites et emblématiques des capitales électroniques mondiales. Sans oublier la scène lyonnaise, effervescente et créative depuis plus de 15 ans dans la sphère électro.

## Vidéo : une nuit en images

Pendant toute la nuit, une programmation vidéo – par les collectifs Faux Raccord et Clafooti – retracera l'histoire de la danse dans les clubs et les salles de concerts : du rock au punk, du disco au hip hop, du slam au pogo, du reggae aux trances solitaires et pourtant collectives de la rave...

## “Danser la Ville” : but how, without electronic music?

An integral part of today's urban history, electronic music came out of the triangle formed by New York, Chicago and Detroit. In the 90s it swept Europe – Berlin, Manchester, Paris and all over – and then Japan, Canada, Latin America and the world. The 2006 Biennale will be paying tribute to these various urban scenes over an entire night, with top DJs and bands from the world's electro capitals – and not forgetting Lyon, a creative electro hotbed for more than fifteen years now.

## All-night Video

Videos from dusk to dawn with a programme from the Faux Raccord collective and Clafooti offering a history of dance in clubs and at concerts: from rock to punk, disco to hip hop, slam to pogo, and from reggae to the solitary – yet shared – trances of the rave.

**Palais des Sports  
de Lyon Gerland**

**Samedi 23**

De 23h au petit matin

**Plein tarif  
22 euros**

**Tarif réduit  
19 euros**

Première  
en Europe

## Edgardo Mercado

Direction générale et artistique : Edgardo Mercado

### Tierra de Mandelbrot

Pièce pour 3 interprètes – Création 2004

#### Chorégraphie : Edgardo Mercado

**Assistante chorégraphe :** Sofia Cerdan – **Danseurs :** Ines Armas, Lía Mazza – **Musicien :** Rodrigo López Klingenfuss  
**Costumes :** Laureano Mon, Cecilia Coronado – **Lumières :** Gonzalo Córdova – **Direction musicale :** Rodrigo López Klingenfuss – **Direction vidéo et design multimédia :** Gabriel Gendin – **Assistant de production :** María Laura Cheb Terrab

**Production :** Edgardo Mercado – **Avec le soutien de :** Prodanza  
**Accueil :** Théâtre du Point du Jour, Biennale de la Danse de Lyon

### Plano Difuso

Solo – Création 2006

#### Chorégraphie : Edgardo Mercado

**Danseur :** Pablo Castronovo – **Costumes :** Emilce Benitez  
**Lumières :** Gonzalo Córdova  
**Direction musicale et vidéo :** Gabriel Gendin

**Production :** Edgardo Mercado – **Avec le soutien de :** Fondo Nacional de las Artes, Secretaria de Extensión Universitaria Departamento de Artes del Movimiento IUNA

### Théâtre du Point du Jour

Lundi 25 20h30

Mercredi 27 20h30

Durée 1h

#### Plein tarif

15 euros

#### Tarif réduit

12 euros

Dans l'abonnement  
Maison de la Danse

*Tierra de Mandelbrot* ou la théorie des fractales chorégraphiée. Tel est le pari du jeune danseur et chorégraphe argentin Edgardo Mercado, qui transpose visuellement la récente découverte mathématique de Benoît Mandelbrot. Un efficace dispositif de lumières et de projections vidéo enveloppe, strie, décompose et recompose les corps des danseurs, troublant de manière étonnante la perception du spectateur. L'univers sonore, qui mixe musique en direct et enregistrement, ajoute au sentiment d'étrangeté.

Au même programme, un tout nouveau solo d'Edgardo dansé par Pablo Castronovo.

*Tierra de Mandelbrot* or fractal theory turned into dance: this is the challenge taken up by young Argentinian dancer/choreographer Edgardo Mercado in his visual adaptation of Benoît Mandelbrot's recent mathematical discovery. The dancers' bodies are striated, disintegrated and recomposed by lighting and video projections, bringing a startling disturbance of the spectator's perceptions as a live/recorded sound mix adds to an overall uncanniness. The programme also includes a Mercado's brand new solo danced by Pablo Castronovo.

Première  
en Europe

## Mimulus Cia de Dança

Direction artistique : Jomar Mesquita

### Do Lado Esquerdo de Quem Sobe

Pièce pour 8 interprètes – Création 2006

Chorégraphie : Jomar Mesquita et tous les danseurs

**Danseurs :** Bruno Ferreira, Daniel Vidal, Fabiana Lopes, Fernanda Nogueira, Jomar Mesquita, Juliana Macedo, Nayane Diniz, Welbert de Melo – **Dramaturgie :** Jomar Mesquita – **Scénographie et décors :** Ed Andrade – **Costumes :** Baby Mesquita, Ronaldo Fraga  
**Lumières :** Leonardo Pavanello – **Direction musicale et vidéo :** Jomar Mesquita – **Photos :** Guto Muniz

**Production :** Baby Mesquita – **Coproduction :** Fabio Ramos, Regina Moura – **Avec le soutien de :** Ministerio da Cultura do Brasil, Secretaria Estadual da Cultura do Estado de Minas Gerais, Fundação Municipal de Cultura, Prefeitura Municipal de Belo Horizonte, Fundação Acesita, MSA Infor, Bergmann, Usiminas, Util

Des cours de samba et salsa sur la place des Terreaux à la Maison de la Danse, où ils viennent de triompher avec un spectacle de tango original, les danseurs de Mimulus, une des rares compagnies de danse de salon, et leur mentor Jomar Mesquita ont fait fondre le public lyonnais. Ils sont jeunes, beaux, généreux, chaleureux et maîtrisent à la perfection la technique des danses latines. Dans ce tout nouveau spectacle, dont on pourrait traduire le titre par « du côté gauche en montant » mais aussi par « du côté du cœur », Jomar nous conte l'histoire de la samba dans la ville, des origines à nos jours. Il nous parle de l'intégration des noirs dans la société blanche et urbaine du début du XX<sup>e</sup> siècle et de leur contribution à la naissance d'une musique populaire, le choro et la samba. Du romantisme à la joie, un hommage à la liberté, au métissage, au Brésil.

Young, goodlooking and outgoing, Jomar Mesquita's Mimulus troupe brings total mastery to Latino dance. In this brand new production Jomar recounts the history of urban samba, from its beginnings up to the present. The performances will be followed by a gafeira: samba for all at the Transbordeur Club.

### Le Transbordeur

**Lundi 25** 20h30

**Mardi 26** 20h30

**Mercredi 27** 20h30

**Jeudi 28** 20h30

**Vendredi 29** 20h30

**Samedi 30** 22h30

Durée 1h + pratique

Les spectacles seront suivis d'une *gafeira*, pratique de la samba pour tous au club du Transbordeur.

**Plein tarif**

**22 euros**

**Tarif réduit**

**19 euros**

**Dans l'abonnement  
Maison de la Danse**



# Les Ballets C. de la B.

Alain Platel, Fabrizio Cassol

**vsprs** Pièce pour 20 interprètes – Création 2006

**Chorégraphie : Tous les danseurs**

**Danse et création :** Quan Bui Ngoc, Mathieu Desseigne Ravel, Lisi Estaràs, Emile Josse, Iona Kewney, Mélanie Lomoff, Ross McCormack, Elie Tass, Rosalba Torres Guerrero, Hyo Seung Ye – **Musiciens :** Tcha Limberger (violin, flûte), Vilmos Csikos (contrebasse) – Ensemble Oltremontano (dir. Wim Becu) : Wim Becu, Adam Woolf (saqueboutes), Marleen Leicher et Fiona Russell (cornets à bouquin) – Aka Moon : Fabrizio Cassol (saxophone), Stéphane Galland (percussion), Michel Hatzigeorgiou (guitare de basse, bouzouki) – **Soprano :** Maribeth Diggle – **Concept et mise en scène :** Alain Platel – **Assistante à la mise en scène :** Juliana Neves – **Musique :** Fabrizio Cassol d'après *les Vêpres de la Vierge* de C. Monteverdi, avec la collaboration de Wim Becu et Tcha Limberger – **Dramaturgie :** Hildegard De Vuyst **Dramaturgie musicale :** Kaat De Windt – **Scénographie :** Peter De Blicck **Costumes :** Lies Van Assche, assisté de Lies Marechal, Nicole Bynens – **Lumières :** Carlo Bourguignon – **Son :** Alexandre Fostier **Vidéo :** Sven Augustijnen

**Production :** Les Ballets C. de la B. – **Coproduction :** KunstenFESTIVALdesArts - La Monnaie/De Munt (Bruxelles), Le Grand Théâtre de Luxembourg, RUHRtriennale/KunststiftungNRW, Staatsoper Unter den Linden (Berlin), TorinoDanza, Holland Festival (Amsterdam), Sadler's Wells (Londres), *vsprs* est une contribution officielle au programme artistique et culturel de la Coupe du Monde de la FIFA 2006 – **En collaboration avec :** Théâtre de la Ville (Paris), KVS (Bruxelles), NTGent (Gand) – **Avec l'appui de :** autorités flamandes, Ville de Gand, Province de la Flandre-Orientale. Les Ballets C. de la B. est Ambassadeur Culturel de l'Unesco, IHE

**L'Amphithéâtre /  
Cité internationale**

**Mardi 26** 20h30

**Mercredi 27** 20h30

**Judi 28** 20h30

Durée 1h40

Rencontre avec les artistes mercredi 27  
à l'issue de la représentation

**Plein tarif**

1<sup>re</sup> série 30 euros

2<sup>e</sup> série 23 euros

**Tarif réduit**

1<sup>re</sup> série 27 euros

2<sup>e</sup> série 20 euros

Dans l'abonnement  
Maison de la Danse

Avec un brio où grâce et trivialité imbriquent leurs racines, Alain Platel a délégué la danse contemporaine – comme seule avant lui, Pina Bausch l'avait entrepris – faisant cabaret d'un théâtre des corps livrés à l'audace de leurs débords. En poète du désordre, il a semé pour longtemps, avec les fresques pagailleuses des Ballets C. de la B., l'insolente vitalité d'une humanité de bric et de broc, trouvant le juste ton d'une théâtralité de la déglingue. Créée au Théâtre de la Ville, sa dernière œuvre convoque Monteverdi et les *Vêpres de la Vierge*, monument d'art sacré publié à Venise en 1610. Dans *vsprs*, la trouvaille est de fondre Monteverdi dans un swing jazzistique aux consonances tziganes, une fusion musicale aux possibilités surprenantes, avec la présence des musiciens sur scène. C'est dans un tel entrelacement de sonorités que la danse prend son appui, avec dix interprètes d'une stupéfiante agilité à la frange d'une possible transe.

Jean-Marc Adolphe in *Théâtre de la Ville*

« Rarement on a vu un spectacle nous broyer le cœur sans perdre sa superbe plastique » *Le Monde*

Brio, grace and triviality: Alain Platel, in a way only Pina Bausch had done before him, took the blinkers off contemporary dance, creating cabaret out of bodies in the throes of bold exaggeration. In the Ballets C. de la B.'s chaotic frescoes, this poet of disorder has long played with the insolent vitality of a humanity made of bits and pieces, always hitting just the right note in his drama of decay. At Paris' Théâtre de la Ville his latest work summons up Monteverdi and his *Vespers of the Virgin*, that monument of the art of the sacred first performed in Venice in 1610. The stroke of genius of *vsprs* is to give Monteverdi a swinging, Gypsy-inflected jazz feeling that opens up all sorts of astonishing possibilities – and with the musicians right there in the thick of things on stage. Over this tracery of sound the dance takes shape, with ten stunningly agile performers seemingly on the verge of trance. Jean-Marc Adolphe in *Théâtre de la Ville*



Première  
en Europe

## La 5ème dimension

Direction artistique: Jean Tamba

**Eau b nite** Pièce pour 7 interprètes – Création 2005

Chorégraphie: Jean Tamba

**Danseurs:** Mariane Mbengue, Omar Sene, Aliou Ndao, Moustapha Gueye – **Musiciens:** Joseph Alfred Tamba, Oumar Mbow, Issa Camara – **Décors:** Moussa Diallo – **Lumières:** Moussa Diallo – **Direction musicale:** Jean Tamba

**Production:** Agence de Promotion et d'Action Culturelle (Dakar) – **Accueil:** Théâtre de la Croix-Rousse, Biennale de la Danse de Lyon

**Théâtre de la Croix-Rousse**

**Mercredi 27** 19h30

**Jeudi 28** 20h30

Durée 1h

**Plein tarif**

18 euros

**Tarif réduit**

15 euros

Eau trop rare, eau polluée... La question de l'eau, cruciale en Afrique, est devenue fondamentale pour l'humanité tout entière. C'est pourquoi Jean Tamba, figure de la danse contemporaine sénégalaise, a créé *Eau b nite*, « de l'eau à l'homme » en wolof. Dans une scénographie spectaculaire entre sable et pluie, quatre danseurs et trois merveilleux musiciens traditionnels dansent et chantent l'eau, pour lui donner une forme par le mouvement. Avec un engagement physique, une générosité qui ne peuvent laisser indifférent. Oui, la danse peut tout dire et même éveiller les consciences...

Water: too little, too polluted. Long a crucial issue in Africa, water is now a fundamental question for all humanity. And so Jean Tamba, a core figure of the second contemporary dance generation in Senegal, has created *Eau b nite*: "from water to people" in Wolof. In a spectacular setting mixing sand and water, four dancers and three marvellous traditional musicians summon up water with dance and song, giving it form through movement with a physical commitment and a generosity you can't help responding to. Dance can say everything – and even stir the conscience.

Création

## Entre nosotros

**... y algo más** Pièce pour 5 interprètes

**Chorégraphie et danse: Marcos Augusto et Isaias Jauregui**

**Musique: Juan Carlos Principal**

**Chanteur:** Alberto García – **Musiciens:** Juan Carlos Principal, Cédric Diot – **Conception et mise en scène:** Marcos Augusto, Isaias Jauregui, Juan Carlos Principal – **Lumières:** Johan Tivoli

**Coproduction:** Biennale de la Danse de Lyon, compagnie Entre nosotros

La rencontre de cinq artistes autour de la passion et de l'intériorité du flamenco. Cinq tempéraments. Une création collective, fusion de la tradition et de la modernité, à la recherche de nouveaux concepts, sans perdre l'intensité, le souffle et l'âme de la musique, du chant et de la danse flamenco. Le langage est un mélange harmonieux qui intègre les différents styles et leurs caractéristiques – vigueur du zapateado, élégance de la sévillane, sobriété de la danse contemporaine, profondeur du chant – en une tentative singulière pleine de charme et de sensualité.

Five artists brought together by a deep, shared passion for flamenco. Five personalities. This is a joint creation, a fusion of the traditional and the modern whose search for new concepts entails no loss of the intensity and soul of flamenco music, dance and song. What results is a harmonious blend of styles – the energy of the zapateado, the elegance of the Sevillanas, the austerity of contemporary dance, the depth of the cante – in a singular, captivatingly sensual venture.

**Opéra de Lyon, l'Amphi**

**Mercredi 27** 18h30

**Judi 28** 18h30

**Vendredi 29** 18h30

**Samedi 30** 18h30

Durée 1h

**Plein tarif**

**15 euros**

**Tarif réduit**

**12 euros**

Création

Parcours  
de Création  
voir page 65

## Cie Salia nï Seydou / Ars Nova ensemble instrumental

### Le Toboggan – Décines

**Mercredi 27** 20h30

**Jedi 28** 20h30

**Vendredi 29** 20h30

**Samedi 30** 20h30

Durée 1h30

Rencontre avec les artistes **jedi 28**  
à l'issue de la représentation

**Plein tarif**  
22 euros

**Tarif réduit**  
19 euros

**Dans l'abonnement**  
Maison de la Danse

#### Navette gratuite A/R

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste  
- Départ à 19h25  
- Retour à l'issue de la représentation  
- Le 28, retour à l'issue de la rencontre

### Un Pas de Côté

Pièce pour 11 interprètes

**Chorégraphie:** Salia Sanou et Seydou Boro – **Musique:** Jean-Pierre Drouet

**Danseurs:** Salia Sanou, Seydou Boro, Ousséni Sako, Ahmed Khémis, Bénédicth Sene – **Musiciens:** Jean-Pierre Drouet, Michel Maurer, Pierre-Simon Chevry, Eric Lamberger, Alain Tresallet, Dramane Diabaté – **Direction musicale:** Philippe Nahon  
**Scénographie:** Claudine Brahem – **Lumières:** Eric Da Graça Neves – **Son:** Xavier Bordelais

**Coproduction:** La Passerelle - scène nationale de Saint-Brieuc, Biennale de la Danse de Lyon, ARCADI (action régionale pour la création artistique et la diffusion en Ile-de-France), Ars Nova ensemble instrumental, compagnie Salia nï Seydou.

**Avec le soutien de:** DMDTS et SPEDIDAM – **Accueil:** Le Toboggan, Biennale de la Danse de Lyon

Si Ouagadougou est aujourd'hui inscrite sur la carte du monde chorégraphique, c'est certainement grâce à ces deux pionniers de la nouvelle danse africaine que sont Salia Sanou et Seydou Boro. Après plus d'une décennie d'engagement en faveur de la danse créative, ils y inaugureront en décembre le Centre de Développement Chorégraphique, premier du genre. À l'occasion de cette première mondiale, il s'agit pour eux de faire « un pas de côté » pour sortir des sentiers trop connus et aller à la rencontre d'autres univers... Ici, la musique de Jean-Pierre Drouet, compositeur et percussionniste chevronné, et l'ensemble instrumental Ars Nova. Eux-mêmes devront alors « s'approcher » des trois musiciens burkinabés qui complètent la formation. Quant à la danse, gageons qu'elle saura sans complexe trouver sa place, avec vigueur et originalité. Une rencontre audacieuse où la force naît des différences conjuguées.

Ouagadougou's place on the choreographic map of the world owes a lot to those two pioneers of the new African dance, Salia Sanou et Seydou Boro. A "pas de côté" is a sidestep, the one you take to move off the beaten track in quest of different worlds. In this case the Ars Nova instrumental ensemble and the music of seasoned composer/percussionist Jean-Pierre Drouet have to take that step towards the three Burkina Faso musicians who round out the performance. And we can be sure that the dance that results will be uninhibited, vigorous and original.

Parcours  
de Création  
voir page 65

Création

### Maison de la Danse

**Jeudi 28** 20h30

**Vendredi 29** 20h30

**Samedi 30** 20h30

Durée 1h20

Rencontre avec les artistes vendredi 29  
à l'issue de la représentation

#### Plein tarif

1<sup>re</sup> série 22 euros

2<sup>e</sup> série 16 euros

#### Tarif réduit

1<sup>re</sup> série 19 euros

2<sup>e</sup> série 13 euros

Dans l'abonnement  
Maison de la Danse

## Nasser Martin-Gousset / « La Maison »

Direction artistique : Nasser Martin-Gousset

**Péplum** Pièce pour 10 interprètes

Chorégraphie : Nasser Martin-Gousset

**Danseurs** : Barbara Schlittler, Carole Gomez, Panagiota Kallimani, Laurie Young, Olivier Dubois, Filipe Lourenço, Mathieu Calmelet, Smaïn Boucetta, Thomas Chopin – **Musicien live** : Steve Argüelles – **Scénographie** : Nasser Martin-Gousset – **Costumes** : Hélène de Laporte – **Lumières** : Renaud Lagier – **Montage et arrangements son** : Steve Argüelles, Nasser Martin-Gousset – **Direction vidéo** : Quentin Descourtis, Julien Delmotte – **Régie générale et plateau** : Olivier Mendili – **Assistant à l'écriture** : Gilles Amalvi

**Production** : « La Maison » – **Coproduction** : Biennale de la Danse de Lyon, Théâtre de la Ville (Paris), Château Rouge (Annemasse), Ménagerie de Verre (Paris), L'Apostrophe – Scène Nationale (Cergy Pontoise) – **Avec le soutien de** : DRAC Ile de France, CCN d'Orléans Josef Nadj pour l'accueil studio, Carré Saint Vincent (Orléans) pour l'apport en technique – **Accueil** : Maison de la Danse, Biennale de la Danse de Lyon

*Péplum* sera certainement, pour Nasser Martin-Gousset, la pièce de la maturité. Comme un cap que l'on franchit pour continuer sans relâche la quête de l'expression de soi par la danse. Se nourrissant des aventures de personnages historiques (Marc-Antoine, Cléopâtre, Jules César...) ou cinématographiques (Liz Taylor, Richard Burton) qui peuplent notre mémoire collective, le chorégraphe nous propose une réflexion très personnelle sur l'ambition et le pouvoir, au sein de laquelle l'amour tient une place centrale. Un langage contemporain pour nous conter une histoire intemporelle. Nous prenons le pari.

*Péplum* ("Blockbuster") unquestionably marks Nasser Martin-Gousset's maturity, the overcoming of a hurdle so as to continue the endless quest that is self-expression via dance. Drawing on the lives of figures from history (Marc-Antony, Cleopatra, Julius Caesar) and the movies (Liz Taylor, Richard Burton) who are part of our collective memory, the choreographer offers a highly personal meditation on ambition and power, with love as a core consideration. A timeless story recounted in a contemporary language – and we go along willingly with the idea.

Création

## Les Ateliers Desmaé

Direction artistique : Kilina Crémona

**Corps en boîtes** Pièce pour 6 interprètes

Chorégraphie : Kilina Crémona

**Danseurs :** Nicolas Cheucle, Kilina Crémona, Hubert Hazebroucq, Luis Gomez, Anne Quéguiner – **Musicien :** Bernard Fort  
**Direction musicale :** Bernard Fort

**Production :** Association Kaéli - Les Ateliers Desmaé – **Coproduction :** Biennale de la Danse de Lyon, CAMPLER  
**Avec le soutien de :** DRAC Rhône-Alpes, ADAMI

**Maison de la Danse  
Studio Jorge Donn**

**Jeudi 28** 19h

**Vendredi 29** 19h

**Samedi 30** 19h

Durée 1h

**Tarif unique  
10 euros**

Cinq danseurs portent la ville à fleur de peau. Les corps, matériau au même titre que les pierres, s'empilent et s'encastrent, dessinant des immeubles ou un tas de décombres. Certains marchent, d'autres sont à même le sol. Deux sont malentendants. Tous font la ville, ressentie différemment. La sensation est au coeur de cette pièce très plastique qui joue avec le maniement métaphorique d'objets. Depuis trente ans chorégraphe et ne vivant que pour la danse, Kilina Crémona est devenue malentendante il y a quelques années, ce qui l'oriente vers un désir simple de mouvement et de respiration... Une belle démarche pour aborder le thème du handicap dans la cité.

Five dancers wearing the city like a second skin. Their bodies, as much a material as stone is, heap up and interlock to form buildings and piles of rubble. Some walking, others on the ground. Two of them are hearing-impaired and all of them shape the city according to their individual reactions. Physical sensation is at the core of this highly plastic work and its play with the metaphorical handling of objects. A choreographer with a passionately exclusive commitment to dance, Kilina Crémona lost her hearing some years ago and has since found herself driven by a simple desire for movement and respiration. Here she proposes a meaningful approach to the issue of handicap in the city.

Parcours  
de Création  
voir page 65

Création

**Centre Chorégraphique  
National de Rillieux-la-Pape**

**Judi 28** 18h30

**Vendredi 29** 18h30

**Samedi 30** 18h30

Durée 1h

**Plein tarif**

**15 euros**

**Tarif réduit**

**12 euros**

**Navette gratuite A/R**

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste  
- Départ à 17h25  
- Retour à l'issue de la représentation

## Association Woo

**Direction artistique : Jean-Emmanuel Belot et Ennio Sammarco**

**Trio pour un solo (every adidas has a story)** Pièce pour 5 interprètes

**Chorégraphie : Ennio Sammarco et Jean-Emmanuel Belot**

**Avec** Ennio Sammarco, Jean-Emmanuel Belot, Yoshifumi Wako, Nils Méchin (composition sonore), Nicolas Lagraulet Pludwinski (batterie) – **Décor et lumières**: Christian Toullec

**Production**: Association Woo – **Coproduction**: Biennale de la Danse de Lyon, CCN de Rillieux-la-Pape / Compagnie Maguy Marin dans le cadre de l'accueil studio, Théâtre de Mâcon - scène nationale, Cantieri Teatrali Koreja (Lecce, Italie), réalisation du dispositif électronique avec la collaboration du Grame, Centre national de création musicale (Lyon) – **Avec le soutien de**: Région Rhône-Alpes

**Remerciements**: CND Rhône-Alpes, INSA de Lyon Section danse-études

Bienvenue dans un match qui capte en temps réel l'événement artistique ou sportif, et l'archive en un temps record! Cette création, qui réunit sur scène deux musiciens, deux danseurs et un performer autour de l'iconographie sportive, compose un paysage interactif et acoustique. *Every adidas has a story* joue avec les évocations et les représentations. Le geste et l'exploit font irruption pour faire résonner les valeurs de notre société, dopée au sport-spectacle et à la publicité.

Welcome to a match, a real-time art or sports event, logged at lightning pace. On stage two musicians, two dancers and a performance artist compose an interactive acoustic landscape around sports iconography. Explosive gestures and physical feats highlight the values of a society drugged with advertising and sport as spectacle.



## Compagnie Marie Chouinard / Orchestre national de Lyon

Direction artistique : Marie Chouinard – Direction musicale : Jun Märkl

**Prélude à l'après-midi d'un faune** Solo – Création 1994

**Chorégraphie : Marie Chouinard**

**Danseuse :** Carol Prieur – **Musique** de Claude Debussy interprétée par l'Orchestre national de Lyon sous la direction de Jun Märkl  
**Costumes :** Luc Courchesne, Louis Montpetit, Marie Chouinard – **Lumières :** Alain Lortie – **Maquillage :** Jacques-Lee Pelletier

**Production :** Compagnie Marie Chouinard – **Coproduction :** Centre national des Arts (Ottawa, Canada) et Fondation Laidlaw (Canada)

**Le Sacre du printemps** Pièce pour 10 interprètes – Création 1993

**Chorégraphie : Marie Chouinard**

**Interprètes :** Kimberley De Jong, Mark Eden-Towle, Andrea Keevil, Gérard Reyes, Carla Maruca, Lucie Mongrain, Isabelle Poirier, Carol Prieur, David Rancourt, James Viveiros – **Musique :** de Igor Stravinsky interprétée par l'Orchestre national de Lyon sous la direction de Jun Märkl – **Costumes :** Vandal – **Lumières :** Marie Chouinard – **Accessoires :** Zaven Paré – **Maquillages :** Jacques-Lee Pelletier – **Coiffures :** Daniel Éthier

**Production :** Compagnie Marie Chouinard – **Coproduction :** Centre national des Arts (Ottawa, Canada), Festival international de nouvelle danse (Montréal, Canada) et Kunsten-centrum Vooruit (Gand, Belgique) – **Accueil :** Orchestre national de Lyon, Biennale de la Danse de Lyon

### Auditorium

**Vendredi 29** 20h30

**Samedi 30** 20h30

Durée 1h20

### Plein tarif

**1re série 45 euros**

**2e série 32 euros**

**3e série 15 euros**

### Tarif réduit

**1re série 22,5 euros**

**2e série 16 euros**

**3e série 7,5 euros**

Ce tarif réduit exceptionnel est accordé également aux -28 ans

Marie Chouinard est certainement l'une des chorégraphes les plus singulières de la scène contemporaine. Deux œuvres de son répertoire, *Le Sacre du printemps* sur la partition musicale de Stravinsky et *Prélude à l'après-midi d'un faune* sur la musique de Debussy, sont interprétées par l'Orchestre national de Lyon dirigé par Jun Märkl, pour un programme double et somptueux. S'attaquant aux chefs-d'œuvre des Ballets russes et de Nijinski, devenus référence, la chorégraphe canadienne bouleverse par sa force d'évocation et sa violence primitive, réinventant le désir et la communauté perdue. Cette charge viscérale, qui heurte la danse et fait implorer les rondes, prouve l'aisance de Marie Chouinard à dévoiler, à partir d'une structure classique, la beauté et la fragilité du corps humain, les forces et les tensions qui l'habitent. Une soirée d'exception !

Marie Chouinard is undeniably one of the most singular choreographers on the world scene today. In this sumptuous double, two pieces from her repertoire – *Rite of Spring* and *Prelude to the Afternoon of a Faun*, to music by Stravinsky and Debussy respectively – are performed by the National Orchestra of Lyon under Jun Märkl. Taking on the benchmark works of the Ballets Russes and Nijinsky, the Canadian choreographer brings stunning evocativeness and primitive violence to a reinvention of desire and a lost sense of community. Imploding the dance's rondes with sheer visceral power, she demonstrates the ease with which she can use classical structure to lay bare the beauty and fragility of the human body and the forces and tensions at work within it. A remarkable performance.



Parcours  
de Création  
voir page 65

Première  
en France

## The Guests company

Direction artistique: Yuval Pick

### From a Turtle's Diary / Kilpikonnan muistikirjasta

Pièce pour 6 interprètes – Création 2006

Chorégraphie: Yuval Pick

**Danseurs:** Esko Hakala, Saku Koistinen, Maria Nurmela, Sini Repo, Antti Seppänen, Liisa Ylä-Outinen – **Scénographie:** Yuval Pick, Karoliina Koiso-Kanttila avec l'aide de Ari Kitti – **Costumes:** Karoliina Koiso-Kanttila – **Lumières:** Heikki Paasonen  
**Direction musicale:** Johanna Storm & Teemu Korhonen

**Coproduction:** The Guests company, Office culturel de la Ville d'Helsinki, Theatre Academy Department of Dance (TEAK), Arts Council of Finland, Pépinières européennes pour jeunes artistes – programme map xxl soutenu par la Commission Européenne – **Avec le soutien de:** Région Rhône-Alpes – **Remerciements:** Centre de coopération culturelle et linguistique d'Helsinki, Ambassade d'Israël en Finlande, TEAK

Yuval Pick fonde sa compagnie en 2001, après un parcours de danseur particulièrement riche. Puissant interprète de la compagnie israélienne Batsheva, il rejoint un temps le finlandais Tero Saarinen avant d'intégrer le Ballet de l'Opéra de Lyon pour deux saisons. Voyageur infatigable, il vient de créer *From a Turtle's Diary* à Helsinki. Cette pièce s'inspire des changements de saisons nordiques et de leur influence sur les sensations, la mémoire, les émotions et les variations intimes de chacun. L'énergie et les corps vibrants des interprètes impressionnent et donnent à voir un paysage mental qui déroule subrepticement les questions fondamentales.

Yuval Pick formed his company in 2001 after a rich and varied dance career. A commanding dancer with the Israeli company Batsheva, he went on to work for a time with Finn Tero Saarinen before joining the Lyon Opera Ballet for two seasons. A tireless traveller, he has just presented *From a Turtle's Diary* in Helsinki: a piece inspired by the seasons of northern climes and their effects on people's sensations, memory, emotions and inner adjustments. The striking energy and vibrant bodies of the troupe suggest a mental landscape where the fundamental questions are stealthily brought to light.

### Studio 24 – Villeurbanne

Vendredi 29 18h30

Samedi 30 20h30

Durée 50 min

Rencontre avec les artistes samedi 30  
à l'issue de la représentation

Plein tarif

15 euros

Tarif réduit

12 euros

Navette gratuite A/R

Place Antonin Poncet – Lyon 2e  
arrêt bus TCL devant la grande Poste  
- Le 29, départ à 17h40  
- Retour à l'issue de la représentation  
- Le 30, départ à 19h40  
- Retour à l'issue de la rencontre

# parcours de création 1 soirée / 2 créations

Nouveau

Deux créations en une soirée. La Biennale de la Danse 2006 inaugure quatre parcours pour les amateurs de découvertes et de nouveautés. Ces parcours de création sont autant de formules singulières offrant une approche inédite de la Biennale : de Bogota à Ouagadougou, en passant par Rio, Tunis et Lyon, un concentré de danse contemporaine par des compagnies avides d'innovation et d'expérimentation.

**Paths of creation:** One evening, two shows. For 2006 the Biennale de la Danse has come up with four paths through the city for lovers of novelty and discovery. These paths of creation are striking ways of taking a fresh approach to the Biennale: Bogota, Ouagadougou, Rio, Tunis and Lyon are there to provide a distillation of contemporary dance by companies dedicated to innovation and experimentation.

## Choisissez votre parcours et laissez vous porter !

### Navettes gratuites

Une navette aller-retour vous emmène sur les lieux de spectacle :

- Départ place Antonin Poncet (Lyon 2e), arrêt de bus TCL devant la grande Poste à 17h25 pour *Du côté de l'Afrique* et *Mythes sous tension* à 17h40 pour *Horizons multiples*
- Transfert entre les lieux
- Retour place Antonin Poncet à l'issue du deuxième spectacle

### Tarif unique 25 euros

Le tarif de chaque parcours comprend les deux représentations ainsi que la navette. Voir le formulaire de réservation p.78

### Free shuttles

- A free return shuttle will take you to the venue :
- Departure: Place Antonin Poncet, TCL bus stop at 17:25 for *Du côté de l'Afrique* and *Mythes sous tension* at 17:40 for *Horizons multiples*
  - Transfer between the venues
  - Return to Place Antonin Poncet after the second show

### Price 25 euros

The price for each path includes the two shows and the shuttle. Booking form p.78

## Amérique du Sud Vendredi 22 septembre

**18h30 – Extracorpo (p.38)**  
Atelier de Coreografia - Joao Saldanha  
Le Rectangle

**20h30 – Frenesí (p.34)**  
Cie L'Explose – Tino Fernández  
Célestins, Théâtre de Lyon

Cie L'Explose

## Du côté de l'Afrique Samedi 23 septembre

**18h30 – Khaddem Hazem (p.50)**  
Chatha - Aïcha M'Barek et Hafiz Dhaou  
Centre Chorégraphique National  
de Rillieux-la-Pape

**20h30 – A Benguer (p.41)**  
Faso Danse Théâtre – Serge Aimé Coulibaly  
Studio 24 - Villeurbanne

Faso Danse Théâtre

## Mythes sous tension Jeudi 28 septembre

**18h30 – Trio pour un Solo (p.61)**  
Association Woo  
Jean-Emmanuel Belot et Ennio Sammarco  
Centre Chorégraphique National  
de Rillieux-la-Pape

**20h30 – Péplum (p.59)**  
Nasser Martin-Gousset / «La Maison»  
Maison de la Danse

Association Woo

## Horizons multiples Vendredi 29 septembre

**18h30 – From a Turtle's Diary (p.64)**  
The Guests company - Yuval Pick  
Studio 24 – Villeurbanne

**20h30 – Un Pas de Côté (p.58)**  
Cie Salia ni Seydou / Ars Nova  
Salia Sanou et Seydou Boro  
Le Toboggan – Décines

The Guests company

# spectacles jeune public

Pour tous les jeunes de -18 ans

## 1 jeune / 1 adulte

Parent, adulte ou ami désireux d'accompagner un jeune, la Biennale vous accueille certains mercredis et samedis après-midi à 15h.

**Tarif 1 jeune / 1 adulte**

**6 euros par jeune + 10 euros par adulte**

**Location: +33 (0)4 72 00 21 70**

## Scolaires et groupes

Des représentations sont proposées aux jeunes en temps scolaire. Le service des publics se tient à la disposition des établissements scolaires désireux d'assister à ces spectacles.

L'ensemble des représentations jeune public (en temps scolaire et hors temps scolaire) est accessible aux groupes accompagnés de leurs éducateurs ou animateurs.

**Tarifs « scolaire » et « groupe » (à partir de 10 personnes)**

**6 euros par jeune**

**Service des publics: +33 (0)4 72 00 05 19**

**public@biennale-de-lyon.org**

## Edgardo Mercado

**Direction artistique: Edgardo Mercado**

### Tierra de Mandelbrot

**À partir de 14 ans**

*Tierra de Mandelbrot* est née de la fascination du jeune chorégraphe argentin Edgardo Mercado pour les propriétés mathématiques des objets fractals. Si l'on fractionne, découpe en morceaux un objet, on s'aperçoit en effet que chaque partie a exactement la même forme que l'objet tout entier. Sur scène, des jeux d'ombres et de lumières projetées sur les corps des danseurs en mouvement viennent remettre en question notre propre perception de la réalité pour nous en révéler tout le mystère et la magie. Une fantastique expérience visuelle!

**Théâtre du Point du Jour**

**Mardi 26 14h30 scolaire**

## Compagnie Melting Spot

**Direction artistique: Farid Berki**

### Six fous... en quête de hauteur

**À partir de 8 ans**

«Le langage du corps n'a pas de frontière». Cette conviction anime la démarche artistique de Farid Berki, qui confronte les disciplines pour un enrichissement mutuel des vocabulaires: hip hop, danse contemporaine, jazz, arts circassiens et arts martiaux. En témoigne ce conte fantastique, où le chorégraphe explore l'univers des légendes chinoises et celui des films de kung-fu hongkongais. Écritures calligraphiées projetées au sol (une scénographie signée Schuiten), danse de l'éventail, danse du bâton, musiques d'inspiration asiatique... Tout incite à un embarquement immédiat pour les mystères de la Chine millénaire.

**Le Radiant – Caluire**

<b>Mercredi 20</b> 15h	<b>1 jeune / 1 adulte</b>
<b>Jeudi 21</b> 14h30	<b>scolaire</b>
<b>Vendredi 22</b> 14h30	<b>scolaire</b>
<b>Samedi 23</b> 15h	<b>1 jeune / 1 adulte</b>
<b>Lundi 25</b> 14h30	<b>scolaire</b>
<b>Mardi 26</b> 14h30	<b>scolaire</b>
<b>Mercredi 27</b> 15h	<b>1 jeune / 1 adulte</b>
<b>Jeudi 28</b> 14h30	<b>scolaire</b>
<b>Samedi 30</b> 15h	<b>1 jeune / 1 adulte</b>

## Compagnie Sylvain Groud

Direction artistique : Sylvain Groud

### Ma Terre Nelle

À partir de 3 ans

Et si, le temps d'une sieste, les enfants devenaient tout à coup « des grands » ? Comment vivraient-ils dans leur corps et leur tête cette nouvelle appréhension du réel ? Comment articuleraient-ils ce monde nouveau avec l'imaginaire et les rêves de l'enfance ? Autour de ce thème cher à l'univers des contes et des mythes, celui des métamorphoses de l'âge, Sylvain Groud, accompagné d'un comédien et d'un musicien, propose un parcours insolite pour petits et grands allant du dortoir à la salle de classe, en passant par la cour de récré. Un retour dans l'univers magique de l'école maternelle.

#### Théâtre de Vénissieux

**Vendredi 15** 14h30 scolaire  
**Vendredi 15** 19h 1 jeune / 1 adulte  
**Samedi 16** 15h 1 jeune / 1 adulte

## Companhia Urbana de Dança

Direction artistique : Sonia Destri

### Ziriguidum et Batalha urbana

À partir de 8 ans

Jeune compagnie brésilienne, la Companhia Urbana de Dança amène sur la scène lyonnaise un vocabulaire chorégraphique décomplexé. Sa danse, empreinte de hip hop, de capoeira et même de samba, déconstruit la danse urbaine traditionnelle pour lui insuffler la fougue brésilienne. Explorant les codes de la danse urbaine et cherchant à les faire vivre différemment selon les possibilités et les envies de chaque danseur, la compagnie tente d'atteindre le but fixé par sa chorégraphe Sonia Destri : « essayer de rendre les choses meilleures ».

#### Espace Albert Camus – Bron

**Lundi 25** 14h30 scolaire  
**Mardi 26** 14h30 scolaire

## Compagnie Faso Danse Théâtre

Direction artistique : Serge-Aimé Coulibaly

### A Benguer

À partir de 14 ans

« J'ai longtemps rêvé de danser sur le rythme des mots, ceux qui ont une résonance en chacun de nous ».

*A Benguer*, « l'autre côté », nous transporte le temps d'une soirée, d'une rive à l'autre, du rêve à la réalité. Les danseurs qui nous mènent sur ces chemins avec émotion, partagent la scène avec des rappeurs africains, sans le beat hip hop habituel mais accompagnés cette fois par le lolo (l'arc à bouche), et la kora, deux instruments de musique traditionnelle ancestrale. Leurs voix rappellent celles des griots et entonnent des mots sur les frustrations et les souffrances d'une jeunesse africaine troublée. Qu'est-ce que partir, qu'est-ce que l'exil ? Chaque danseur et artiste présent utilise sa propre expérience et nous invite à partager de manière forte et poétique cette réalité sociale. Un aller-retour entre deux cultures, un voyage dans le temps et l'espace, un moment intense partagé sur scène entre danseurs, musiciens et rappeur.

#### Studio 24 – Villeurbanne

**Jeudi 21** 14h30 scolaire  
**Vendredi 22** 14h30 scolaire

## La 5ème dimension

Direction artistique : Jean Tamba

### Eau b nite

À partir de 10 ans

« Jean Tamba n'aime rien tant que le mouvement du corps pour dire sa vision du monde ».

Les éléments naturels qui sont indispensables à la vie n'en sont pas pour autant éternels ou moins fragiles. *Eau b nite*, littéralement « de l'eau à l'homme » en wolof, nous raconte, nous montre, nous rappelle : en Afrique et ailleurs, partout et ici même, l'eau est un trésor au devenir incertain. 20 m<sup>3</sup> de sable étalé sur l'espace de danse, 10 cm d'épaisseur, un décor extraordinaire où l'eau coule à flot, huit interprètes, danseurs et musiciens, donnent forme et gestuelle à la source de vie, parlent pour elle, parlent avec le langage du corps.

#### Théâtre de la Croix-Rousse

**Vendredi 29** 14h30 scolaire

# Rendez-vous de la Biennale

Palais du Commerce  
20 place de la Bourse - Lyon 2e

En partenariat avec la Chambre de Commerce  
et d'Industrie de Lyon

Le Rendez-vous de la Biennale, c'est d'abord le lieu de rendez-vous des amoureux de la danse – amateurs et professionnels. Situé au Palais du Commerce, en plein cœur de Lyon, cet espace d'échanges et de rencontres propose : le Café Biennale, un espace librairie, des conférences et des vidéos en lien avec la programmation, des conférences de presse avec les chorégraphes, ouvertes au public, tous les jours à 11h (sauf les dimanches), des rencontres professionnelles et des formations l'après-midi, des informations spécifiques sur le secteur de la danse (programmes des structures de danse, publications institutionnelles, formations, etc), des permanences d'information pour les professionnels. Le Rendez-vous de la Biennale est aussi le lieu d'accueil des programmeurs, de la presse et des chorégraphes.

Programme complet disponible en juin sur le site Internet : [www.biennale-de-lyon.org](http://www.biennale-de-lyon.org)

The Rendezvous is first and foremost a place for dance lovers, amateur and professional, to get together. Located in the Palais du Commerce, in the heart of Lyon, it offers: the Café Biennale, talks and videos linked to the programme, press conferences with the choreographers (daily except Sunday), contacts between dance professionals, and afternoon workshops, specific information on the dance field (programmes, specialist publications, courses, etc.), information desk for professionals. Le Rendezvous is also the reception point for programmers, choreographers and the media.

In conjunction with the Lyon Chamber of Commerce and Industry A full programme is available in June on our website: [www.biennale-de-lyon.org](http://www.biennale-de-lyon.org)

## Rencontres professionnelles Professional events

Rencontres et formations destinées aux professionnels de la danse et du secteur culturel en général.  
Conversations and courses aimed at dance and culture sector professionals.

### Rencontres du Centre national de la danse « Danser dans la ville »

Une rencontre consacrée aux dispositions réglementaires applicables lors de la représentation d'un spectacle chorégraphique dans l'espace public : les demandes d'autorisations nécessaires, les règles de sécurité à respecter, les cas de responsabilité à envisager.

Organised by the National Dance Centre

An encounter devoted to the rules and regulations governing public presentation of dance performances.  
In French only

**Vendredi 22 septembre de 14h à 17h**

### « Portraits croisés : un artiste, un territoire »

En collaboration avec le Relais culture Europe et avec la complicité de l'ONDA.

Le chorégraphe développe un rapport étroit à sa ville natale ou d'adoption. Il s'y forme, croise différents regards esthétiques, cherche un emploi, s'inscrit dans un parcours professionnel, est confronté à des formes et

statuts de travail variés. Échanges et débats avec des artistes et des programmeurs (programmation en cours).

### « Portraits: an artist, a place » Bilingual

In conjunction with Relais Culture Europe and ONDA (the national dance and theatre outreach organisation). Interchange and discussion with artists and programmers regarding the rapport between a choreographer and his city: training, career, etc.

**Vendredi 29 septembre de 14h à 17h :  
Territoire et mobilité / "Place and Mobility"**

**Samedi 30 septembre de 14h à 17h :  
Réseaux et solidarité professionnels /  
"Networking and Professional Solidarity"**

Informations et inscriptions : +33(0)1 41 839 839 / [metiers@cnd.fr](mailto:metiers@cnd.fr) / [www.cnd.fr](http://www.cnd.fr)

## Rencontre de l'AMDRA (Agence musique et danse en Rhône-Alpes)

« Politiques et dispositifs régionaux d'aide au développement chorégraphique en matière de création et de diffusion »

Cet après-midi vise à mettre en lumière des dispositifs innovants en région et à envisager des pistes de développement, en particulier autour de la problématique de la diffusion des œuvres au niveau régional et national. Rencontre destinée aux directeurs et chargés de mission danse d'agences régionales et départementales, aux services culturels des régions et aux conseillers danse des Directions régionales des affaires culturelles.

AMDRA (Rhône-Alpes Music and Dance Agency) platform.

"Regional assistance policies and frameworks for dance creation and performance" In French only

**Jeudi 28 septembre de 14h à 17h30**

Informations : +33 (0)4 72 77 84 30 / [lamdra@lamdra.fr](mailto:lamdra@lamdra.fr)

## Formations de l'ARSEC

(Agence Rhône-Alpes de services aux entreprises culturelles)  
Rhône-Alpes Cultural Enterprises Agency  
(ARSEC) courses

### « Partenariat et stratégie de développement »

L'exemple de la Biennale de la Danse

"Partnerships and Development Strategies"

Private partnerships: the Biennale de la Danse model.

**Mercredi 13 septembre de 14h à 17h30**

### « Culture et développement des territoires »

L'exemple du Défilé de la Biennale de la Danse

"Culture and Territorial Development"

The Biennale Défilé model

**Jeudi 21 septembre de 14h à 17h30**

Uniquement sur inscription / Advance booking required

Courses In French only  
<http://formation.arsec.org>

## Session d'information de l'ARSEC et du Relais Culture Europe Information session: Rhône-Alpes Cultural Enterprises Agency (ARSEC) and Relais Culture Europe

### « Nouveau programme Culture 2007-2013 de l'Union européenne »

L'Agence Rhône-Alpes de services aux entreprises culturelles (ARSEC) en partenariat avec le Relais Culture Europe organise une session d'information sur le nouveau dispositif de soutien à la coopération culturelle pour la période 2007-2013. Cette session présentera le contenu du programme et sera suivie de conseils individualisés sur rendez-vous.

"The European Union's New Cultural Programme, 2007-13"

In conjunction with Relais Culture Europe, ARSEC is organising an information session on the new cultural cooperation support agenda for the period 2007-13. Presentation of programme content will be followed by individual advice sessions (by appointment).

**Mercredi 27 septembre de 14h30 à 17h30**

Renseignements et inscriptions :

+33 (0)4 78 49 01 05 / [f.feforcade@arsec.org](mailto:f.feforcade@arsec.org)

## Permanences d'information Information facilities

### Permanences de l'AMDRA

Accès informatique à la base de données RMD (Réseau musique et danse).

Mise à disposition de différents documents : Hors série de *Diagonale(s)* sur les lieux de résidences en région et à l'échelle nationale ; document de synthèse « Fenêtre sur les compagnies régionales. »

Rhône-Alpes Music and Dance Agency (AMDRA)  
Computer access to the Music & Dance Network (RMD) database

**Tous les matins (sauf le dimanche) de 11h à 13h**

Informations : +33 (0)4 72 77 84 30 / [lamdra@lamdra.fr](mailto:lamdra@lamdra.fr)

### Permanences du Centre national de la danse Département des métiers

À destination des professionnels de la danse : documentation, fiches pratiques et possibilités d'entretiens personnalisés autour de quatre grands thèmes : vie professionnelle, droit, emploi-métiers et santé.

National Dance Centre

For dance professionals: documentation and personal interviews

**21, 22, et 23 septembre - 28, 29 et 30 septembre  
de 11h à 13h et de 14h à 17h30**

Informations : +33(0)1 41 839 839 / [metiers@cnd.fr](mailto:metiers@cnd.fr) / [www.cnd.fr](http://www.cnd.fr)

## Permanences de l'ARSEC

Accès à des documents relatifs à la formation professionnelle dans le secteur culturel.

Rhône-Alpes Cultural Enterprises Agency (ARSEC)  
Access to documentation on professional training in the cultural sector

**21 et 22 septembre de 15h à 17h30**

Informations: +33 (0)4 78 39 01 05 – [www.arsec.org](http://www.arsec.org)

## Permanences du Relais Culture Europe

Centre de ressources sur l'Europe et la Culture  
Point de contact pour le programme Culture 2000

Relais Culture Europe

Europe and Culture Resource Centre

Contact point for the Culture 2000 programme

**Samedi 30 septembre de 10h à 12h30**

Informations et prises de rendez-vous:

+33 (0)1 53 40 95 10 - [www.relais-culture-europe.org](http://www.relais-culture-europe.org)

## Autres rendez-vous / autres lieux

Other events / other venues

## Master classes et cours du CND en Rhône-Alpes

Dans le cadre de l'entraînement régulier du danseur, le Centre national de la danse en Rhône-Alpes propose aux danseurs professionnels et aux enseignants de la danse des master classes, cours et ateliers dispensés par des chorégraphes programmés à la Biennale.

Master classes of the National Dance Centre in the Rhône-Alpes Region

As a contribution to regular training for dancers, the National Dance Centre in Rhône-Alpes offers professional dancers and dance teachers master classes and workshops directed by choreographers featuring at the Biennale.

Studios du Centre national de la danse en Rhône-Alpes

40 ter rue Vaubecour - Lyon 2e

Informations et inscriptions: +33 (0)4 72 56 10 70

[iprc.lyon@cnd.fr](mailto:iprc.lyon@cnd.fr) - [www.cnd.fr](http://www.cnd.fr)

## Stage danse et accompagnement culturel

Les CEMEA (Centres d'entraînement aux méthodes d'éducation active) proposent un stage d'approfondissement dans le cadre du BAFA (Brevet d'aptitude aux fonctions d'animateur). Une occasion de pratiquer la danse au quotidien, de rencontrer des équipes artistiques et de s'initier aux techniques de médiation.

**Du 16 au 21 septembre 2006**

Informations: +33 (0)4 72 10 63 05

CEMEA: 24 rue Joannes Masset - Lyon 9e

[bafa.bafd@cemearhonealpes.org](mailto:bafa.bafd@cemearhonealpes.org)

## Tables rondes / Septembre de la photographie et le Musée d'Art Contemporain de Lyon

Roger-Yves Roche, Maître de Conférence à l'Université Lyon 2, animera des tables rondes réunissant des photographes participant à *Septembre de la photographie*, Michel Poivert et Gilles Verneret, directeurs artistiques de la manifestation, ainsi que Christine Détrez, de l'École normale supérieure Lettres et Sciences humaines de Lyon. (Voir page 71)

"Photography September"

Round-table discussions organised by "Photography September" and the Museum of Contemporary Art, including photographers taking part in the Photography September exhibition. (p.71)

**Jeudi 21 septembre au Musée d'Art Contemporain de 9h à 17h**

Informations: +33(0)4 72 07 84 31 / Musée d'Art Contemporain  
Cité internationale, 81 quai Charles de Gaulle - Lyon 6e

## Rencontres interrégionales proposées par le Conseil régional Rhône-Alpes

« Régions et diversité culturelle, une dynamique européenne et mondiale »

*Avec le GERM – Groupe d'études et de recherches sur les mondialisations*

*En collaboration avec l'ONPC – Observatoire national des politiques culturelles*

Des artistes, philosophes, universitaires, élus et professionnels de la culture provenant du monde entier – et en particulier des régions partenaires du Conseil régional Rhône-Alpes (Catalogne, Lombardie, Bade Württemberg) – sont invités à réfléchir sur la promotion et la préservation de la diversité culturelle au niveau européen et international. Une confrontation d'idées et d'expériences avec les participants présents pour inspirer de nouvelles formes de coopération interrégionale.

"Regions and Cultural diversity : Europe and the World"

*An interregional event organised by the Rhône-Alpes Regional Council With the Globalisation Study and Research Group (GERM)*

*And in conjunction with the National Cultural Policy Study Unit (ONPC)*

Artists, philosophers, academics, politicians and culture professionals from all over the world – and from Rhône-Alpes partner regions in particular – will be getting together to think about new forms of interregional cultural cooperation.

**Jeudi 28 et vendredi 29 septembre  
Cité / Centre de congrès de 10h à 18h**

Informations et inscriptions: +33 (0)4 72 59 40 00

[www.rhonealpes.fr](http://www.rhonealpes.fr)

Cité / Centre de congrès – Cité internationale,

50 quai Charles de Gaulle - Lyon 6e

## Le Café Biennale

Palais du Commerce

20 place de la Bourse - Lyon 2e

**Café-restaurant ouvert tous les jours (sauf le dimanche) de 11h à 19h**

Tenu par l'équipe du Café 203, café-restaurant lyonnais créé en 1997 par deux passionnés de culture, le Café Biennale propose une cuisine simple, légère et authentique: plats traditionnels, tourtes de légumes, salades composées, méli-mélo de fruits frais... Un bistrot convivial pour se détendre et se restaurer entre deux rendez-vous artistiques.

Café-restaurant open daily (except on Sunday), 11:00–19:00

A welcoming bistro atmosphere:

relax and have a bite to eat between appointments.

En partenariat avec "l'Épicerie Paulette et Maurice" et le Café 203 ([www.cafe203.com](http://www.cafe203.com))



# en écho à la Biennale

## « Un départ tous les quarts d'heure »

Proposées par le TDMI (Théâtre Danse Musique Image), ces rencontres permettent à de jeunes chorégraphes professionnels ou amateurs de présenter leur travail en public. Toutes les quinze minutes, de nouveaux artistes entrent en scène, dans une totale liberté de forme et de thématique.

« *Un départ tous les quarts d'heure* s'articule autour de petites formes issues de la rencontre entre chorégraphes, dramaturges et interprètes. Leur quête sur le partage du désir de création nous incite à garder les yeux grands ouverts. » Marie Zighéra

**Tarifs : 8 euros / 6 euros**

**Du 19 au 23 septembre et du 26 au 29 septembre de 18h30 à 19h45**

**TDMI – Centre d'Échanges pour les Arts de la Scène et de l'Image**

Centre d'échanges de Perrache - Salle Mermillon

4e niveau côté Saône - Lyon 2e

Renseignements et réservations : +33 (0)4 72 77 59 55

info@tdmi-lyon.fr / www.tdmi-lyon.fr

## « 6 – N'OFF »

### Tremplin d'expression pour de jeunes artistes

Le Croiseur, salle de spectacle lyonnaise dédiée à la danse et au théâtre, accueillera, le temps de la Biennale, des chorégraphes et danseurs de la région. Ce « point de convergence des arts » installé dans une friche industrielle donnera l'occasion de découvrir de jeunes compagnies de danse.

**Du 9 au 30 septembre**

**Le Croiseur (ex Scène-Gerland)**

4 rue Croix-Barret - Lyon 7e

Renseignements : +33 (0)4 72 71 42 26

infos@lecroiseur.org / www.lecroiseur.org

## Belles Latinas / Rendez-vous littéraire

La revue *Espaces Latinos* et l'Espace culturel latino-américain (ECLA) de Lyon organisent, dans le cadre de Lire en Fête et de La nuit des libraires, la cinquième édition des Belles Latinas du 9 au 18 octobre.

Cette manifestation littéraire, conviviale et festive, accueille cette année une douzaine d'écrivains venus d'Amérique latine.

En écho à la Biennale, Belles Latinas consacre la journée entière du 14 octobre à la thématique « Le Monde des Villes, les Villes du Monde ». La rencontre entre public et auteurs aura lieu place Colbert, sur les pentes de la Croix-Rousse, sous un chapiteau spécialement mis en place pour l'occasion.

Auteurs invités : Fabrizio Mejía Madrid (Mexique), Rodrigo Rey Rosa (Guatemala), Ramón Díaz-Eterovic (Chili), César Aira (Argentine)

**Samedi 14 octobre**

**Espaces Latinos - Sociétés et cultures d'Amérique latine**

4 rue Diderot - Lyon 1er

Renseignements : +33 (0)4 78 29 82 00

belles.latinas@wanadoo.fr / www.espaces-latinos.org



# Lyon Septembre de la photographie

La région humaine / Des corps dans la ville

4e édition – du 15 septembre au 4 novembre 2006

Direction artistique : Michel Poivert et Gilles Ververet

Pour sa quatrième édition, *Lyon Septembre de la photographie* s'intéresse aux relations qu'entretiennent les corps et la cité. Chaque occupant de l'espace public construit son attitude urbaine en fonction de l'architecture, des flux et des échanges qui caractérisent la ville. Styles vestimentaires, regards, postures... Tout concourt à la signification poétique et politique du corps. Cette chorégraphie ordinaire s'offre comme un répertoire de formes pour la modernité.

Du 15 septembre au 28 octobre, une trentaine de galeries et centres d'art de l'agglomération lyonnaise accueilleront les photographies des quelque 60 artistes participant à *Lyon Septembre de la photographie*.

La manifestation, divisée en deux parties, explorera des thématiques telles que le corps urbanisé, ritualisé, chorégraphié, sacré, enfermé... Le premier corpus, *La région humaine*, mettra l'accent sur le caractère théâtral et universel des corps acteurs de l'urbanité. Le second, *Des corps dans la ville*, se présentera plutôt comme des propositions d'exploration des spécificités territoriales, humaines et photographiques des villes du monde de New York à Bombay, en passant par Pékin, La Havane, ou Jérusalem...

Cette saison souhaite ainsi rendre hommage à la relation du photographique et du théâtral, en inscrivant la photographie dans la perspective théâtralisée d'une mise en scène du geste social.

**Inauguration** le 15 septembre à la Maison de la Danse à 18h

**Rencontres** au Musée d'Art Contemporain le 21 septembre de 9h à 17h

**Vernissage** le 21 septembre au Musée d'Art Contemporain à 17h30, avec présentation du film de Spencer Tunick

**Vernissage de clôture** au Rectangle le 29 septembre à 18h

Une manifestation organisée par *Septembre de la photographie* sous le patronage de la Ville de Lyon, en partenariat avec la Biennale de la Danse, le Conseil régional, le Musée d'Art Contemporain et Le bleu du ciel, en collaboration avec les galeries et lieux d'exposition.

## Parcours des vernissages

Des parcours, permettant au public de se rendre aux différents vernissages regroupés par zones géographiques, seront organisés du 15 au 29 septembre.

**Renseignements :** +33 (0)4 78 29 33 04  
septembredelaphotographie@lebleuduciel



## Expositions

### La région humaine

Commissariat artistique :  
Michel Poivert et Gilles Verneret

#### Musée d'Art Contemporain de Lyon

Cité internationale  
81 quai Charles de Gaulle - Lyon 6e / 04 72 69 17 17

##### Inauguration le 21 septembre

Hermine Bourgadier, Christophe Bourguedieu, Clinic, Denis Darzacq, Philippe Durand, Florian Ebner, Pierre Faure, Frédéric Froument, Arno Gisinger, Pascal Hausser, Valérie Jouve, Nicolas Lebowitsky, Yveline Loiseur, Geoffroy Mathieu, Jean-Luc Moulène, Laurent Mulot, David Mozziconacci, Silvana Reggiardo, Gilles Saussier, Valentine Vermeil, Cyrille Weyner  
+ collection Neufilze (en cours de programmation)

#### Le Rectangle

Place Bellecour - Lyon 2e

##### Vernissage de clôture le 29 septembre

Delphine Balley, Christian Buffa, Christine Crozat, Fabrice Dubreuil, Julien Guinand, Géraldine Lay, Nicolas Lebowitsky, Elena Perlino, Valentine Vermeil

#### Le Bleu du Ciel

10 bis rue de Cuire - Lyon 4e / 04 72 07 84 31

##### Vernissage le 20 septembre

Jean-Luc Moulène

#### La Salle de bains

56 rue Saint Jean - Lyon 5e / 04 78 38 32 33

##### Vernissage le 15 septembre

Bruno Serralongue

#### Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation (CHRD)

14 avenue Berthelot - Lyon 7e / 04 78 72 23 11

**Vernissage le 19 septembre,**  
**exposition du 21 septembre au 29 octobre**  
Arno Gisinger : *Invent arisiert*

#### Espace Arts plastiques

Maison du peuple  
8 boulevard Laurent Gérin - Vénissieux / 04 72 21 44 44

**Vernissage le 22 septembre**  
Efrat Shvily

#### Modern'art Café

65 boulevard de la Croix-Rousse - Lyon 4e / 04 72 87 06 82

**Vernissage le 20 septembre**  
Vincent Delbrouck

## Expositions

### Des corps dans la ville

Sur propositions des 27 lieux d'exposition  
Coordination : Jean-Emmanuel Denave

#### Galerie Vrais rêves

6 rue Dumenge - Lyon 4e / 04 78 30 65 42

**Vernissage le 20 septembre**  
Joakim Eneroth : *Without end*

#### Galerie le Réverbère

38 rue Burdeau - Lyon 1er / 04 72 00 06 72

**Vernissage le 16 septembre de 15h à 21h**  
Anniversaire des 25 ans

#### Galerie Mathieu

48 rue Burdeau - Lyon 1er / 04 78 39 72 19

**Vernissage le 16 septembre de 15h à 21h**  
Jacqueline Salmon

#### Galerie Métropolis

19 rue Auguste Comte - Lyon 2e / 04 78 42 23 37

Kimiko Yoshida

#### Galerie Olivier Houg

13 rue Jarente - Lyon 2e / 04 78 42 98 50

**Vernissage le 19 septembre**  
Erwin Olaf

#### Galerie Georges Verney-Carron

99 cours Emile Zola - Villeurbanne / 04 72 69 08 20

**Vernissage le 18 septembre**  
Spencer Tunick, Santiago Reyes, Marin Kasimir, Joao Tabara

#### Galerie Curial

34 rue Saint Jean - Lyon 5e

**Vernissage le 18 septembre**  
Carol Brandon, David C., Marc Veyrat

## La BF15

5 place des Terreaux - Lyon 1er / 04 78 28 66 63

**Vernissage le 16 septembre de 15h à 21h,  
exposition du 20 septembre au 10 novembre**

Carole Fékété

## La MAPRA

7-9 rue Paul Chenavard - Lyon 1er / 04 78 29 53 13

**Vernissage le 16 septembre de 15h à 21h,  
exposition jusqu'au 15 octobre**

Yves Auquier, Jean-Marc Vantournhout  
(commissariat Éric Dessert)

## L'attrape couleurs

5 place Henri Barbusse - Lyon 9e / 04 72 19 73 86

**Vernissage le 16 septembre de 15h à 21h**

Léa Crespi, Marc Deneyer (commissariat Éric Dessert)

## Bibliothèque du 1er

7 rue Saint Polycarpe - Lyon 1er / 04 78 27 45 55

**Vernissage le 16 septembre de 15h à 21h (perfor-  
mance à 18h), exposition du 5 au 30 septembre**

Jean-Christophe Bacconnier

## Goethe Institut

18 rue François Dauphin - Lyon 2e / 04 72 77 08 88

**Vernissage le 19 septembre de 15h à 21h**

Mona Breed

## Galerie Françoise Besson

6 montée lieutenant Allouche - Lyon 1er / 04 78 29 62 05

**Vernissage le 20 septembre**

Cara Judea Alhadeff

## Campus de la Doua

Boulevard Niels Bohr - Villeurbanne

Université Lyon 1er - Maison des personnels

**Vernissage le 19 septembre**

Bernard Lesaing: *Ischia*

## Campus de la Doua

Rue des Humanité - Villeurbanne

INSA de Lyon - Salle des humanités

**Vernissage le 19 septembre**

Bernard Lesaing: *L'envers des corps*

## Université Lumière Lyon 2

5 avenue Pierre Mendès-France - Bron

**Vernissage le 22 septembre**

Katerina Boss

## Galerie IUFM Confluence(s)

5 rue Anselme - Lyon 4e / 04 72 07 30 74

**Vernissage le 7 septembre**

Gérard Joblot: *Chorus*

## Le Hall - École nationale des beaux arts

5 place Croix-Paquet - Lyon 1er / 04 78 28 70 13

**Vernissage le 20 septembre**

En cours de programmation

## Galerie Domi Nostrae

39 cours de la Liberté - Lyon 3e / 04 78 95 48 67

**Vernissage le 13 septembre,**

**exposition jusqu'au 21 octobre**

Eric Emo

## Centre hospitalier Saint-Joseph et Saint-Luc

20 quai Claude Bernard - Lyon 7e / 04 78 61 81 81

**Vernissage le 19 septembre à partir de 18h,**

**exposition jusqu'au 28 octobre**

Albrecht Kunkel: *Clinic*

## Ligne Graphique

14 rue Mottet de Gérando - Lyon 1er / 04 78 28 66 57

**Vernissage le 16 septembre de 15h à 21h,**

**exposition jusqu'au 30 septembre**

José-Luis Lopez

## Galerie de l'Artothèque

### Bibliothèque de la Part-Dieu

30 boulevard Vivier Merle - Lyon 3e / 04 78 62 18 00

Vincent Debanne: *Area*

## Atelier Magenta

23 rue Magenta - Villeurbanne / 04 72 65 09 06

**Vernissage le 18 septembre,**

**exposition jusqu'au 30 octobre**

Ewgen Bavcar

## Maison de la Danse

8 avenue Jean Mermoz - Lyon 8e / 04 72 78 18 18

**Vernissage le 12 septembre**

Mike van Sleen: *Imported from Jacob's pillow*,  
Pauline Rühl-Saur, Aurélie Haberey, Laure Bertin,  
Olivier Metzger, Sébastien Camboulive,  
Didier Grappe: *Décors dans la ville*

## Centre social Bonnefoi

7 rue Bonnefoi - Lyon 3e / 04 72 61 97 43

**Vernissage le 19 septembre,**

**exposition jusqu'au 14 octobre**

Ghislaine Hamid: *Des hommes debout*

## Espace Albert Camus

1 rue Maryse-Bastie - Bron

**Vernissage le 22 septembre**

Laboratoire Jeune création

## Galerie OBJ'M

10 rue Dumont d'Urville - Lyon 4e / 06 63 74 05 07

**Vernissage le 26 septembre à 18h30,**

**exposition jusqu'au 25 octobre**

*Corps/Distorsions* de Accary, Alibert, Devillard, Kohl,  
Lefèvre, Pharabet, Podevigne, Rana-Perrier, Rogniat...

# lieux de spectacles

## L'Amphithéâtre / Cité internationale

Cité internationale - 50 quai Charles de Gaulle, Lyon 6e

bus 4 - 47 : arrêt Cité Internationale

bus 171 : arrêt Cité Internationale - Quai Charles de Gaulle

parking payant : Cité Internationale P2, P1

## Auditorium

149 rue Garibaldi, Lyon 3e

métro B : station Part-Dieu, sortie Centre Commercial - Porte de l'Espalanade, niv. 2

tramway T1 : arrêt Part-Dieu Servient

bus 1 - 25 - 28 - 36 - 37 - 41 - 47 - 59 - 59E - 70 - 99 : arrêt Part-Dieu Vivier Merle

parkings payants : centre Commercial Part-Dieu, Halles de Lyon

## La Bourse du Travail

205 place Guichard, Lyon 3e

métro B : station Place Guichard - Bourse du Travail

tramway T1 : station Palais du Justice - Mairie du 3e

bus 4 - 18 - 28 - 99 : arrêt Saxe - Préfecture

## Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape

30 avenue Général Leclerc, Rillieux-la-Pape

bus 58 - 59 : arrêt les Verchères

## Centre culturel Le Toboggan

14 avenue Jean Macé, Décines

bus 16 : arrêt les Nitoles

bus 79 : arrêt République

bus 67 - 95 - 198 : arrêt Square B. Marcelet

parking gratuit : place R. Salengro

## Espace Albert Camus

1 rue Maryse-Bastie, Bron

tramway T2 : arrêt les Alizés

bus 78 : arrêt Les Marcelas

bus 52 : arrêt Fort de Bron

## Maison de la Danse (Studio Jorge Donn)

8 avenue Jean Mermoz, Lyon 8e

tramway T2, bus 23 - 24 - 26 : arrêt Bachut - Marie du 8e

bus 296 : arrêt Varichon

bus 34 : arrêt Cazeneuve-Berthelot

parking gratuit

## Opéra de Lyon (Opéra de Lyon, l'Amphi)

Place de la Comédie, Lyon 1er

métro A et C, bus 1 - 3 - 6 - 8 - 13 - 18 - 19 - 44 - 58 - 171, navette des pentes 12, navette

Presqu'île 91 : arrêt Hôtel de Ville - Louis Pradel

bus 31 - 184 : arrêt la Feuillée

bus 40 - 90E : arrêt Pêcherie

parkings payants : Le Parc Opéra, Hôtel de Ville, Terreaux, Cordeliers

## Palais des Sports de Lyon Gerland

350 avenue Jean Jaurès, Lyon 7e

métro B : station Stade de Gerland

bus 96 : arrêt Pierre de Coubertin

parking gratuit

## Le Radiant

1 rue Jean Moulin, Caluire et Cuire

bus 33 - 75 : arrêt Caluire Centre

bus 41 : arrêt Place Foch

parking gratuit

## Le Rectangle

Place Bellecour, Lyon 2e

métro ligne A et D, station Bellecour

bus 10 - 12 - 14 - 15 - 28 - 29 - 30 - 53 - 58 - 88, navette Presqu'île 91 : arrêt Bellecour

bus 31 - 184 : arrêt Pont Bonaparte

parkings payants : Célestins, Saint-Antoine, République et Bellecour

## Salons de l'Hôtel de Ville de Lyon

1 place de la Comédie, Lyon 1er

métro A et C, bus 1 - 3 - 6 - 8 - 13 - 18 - 19 - 44 - 58 - 171, navette des pentes 12, navette

Presqu'île 91 : arrêt Hôtel de Ville - Louis Pradel

bus 31 - 184 : arrêt la Feuillée

bus 40 - 90E : arrêt Pêcherie

parkings payants : Le Parc Opéra, Hôtel de Ville, Terreaux, Cordeliers

## Le Sémaphore – Théâtre d'Irigny

Centre Culturel de Champvillard - Chemin de Boutan, Irigny

Accès autoroute A7 direction Marseille : sortie Pierre Bénite - centre Brignais, suivre Irigny puis

Centre Culturel de Champvillard

bus 15 au départ de Bellecour direction Irigny-Venières : arrêt Champvillard

parking gratuit

## Studio 24 – Villeurbanne

24 rue Émile Decors, Villeurbanne

bus 1 - 11 : arrêt Cyprien - Léon Blum

## Théâtre de la Croix-Rousse

Place Joannès Ambre, Lyon 4e

métro C : station Hénon ou Cuire

bus 13 - 41 - 61 : arrêt Hôpital Croix-Rousse

parking payant : Parc Croix-Rousse

## Célestins, Théâtre de Lyon

4 rue Charles Dullin, Lyon 2e

métro ligne A et D : station Bellecour

bus 10 - 12 - 14 - 15 - 28 - 29 - 30 - 53 - 58 - 88, navette Presqu'île 91 : arrêt Bellecour

bus 31 - 184 : arrêt Pont Bonaparte

parkings payants : Célestins, Saint-Antoine, République et Bellecour

## Théâtre de Vénissieux

Maison du Peuple - 8 boulevard Laurent Gérin, Vénissieux

métro D : station Gare de Vénissieux

bus 12 - 93 : arrêt Langevin

parking gratuit

## Théâtre du Point du Jour

7 rue des Aqueducs, Lyon 5e

funiculaire Saint Just, bus 42 - 42E - 46 - 49 - 66 : arrêt Point du Jour

## TNP - Villeurbanne

8 place Lazare-Goujon, Villeurbanne

métro A : station Gratte-ciel

bus 38 - 69 : arrêt Mairie de Villeurbanne

bus 1 : arrêt Verlaine

## Le Transbordeur

3 boulevard de Stalingrad, Villeurbanne

tramway ou métro A : station Charpenne, puis bus 59 - 59E - 70 : arrêt Échangeur Poincaré

parking gratuit

# billetterie – mode d'emploi

+33 (0)4 72 00 21 70

Réservez dès le samedi 13 mai à 12h!

## Nous vous accueillons

### Galerie des Terreaux

12 place des Terreaux – Lyon 1er

#### Du samedi 13 mai au samedi 2 septembre 2006

Du mardi au vendredi de 12h à 19h, le samedi de 11h à 19h  
Fermeture les dimanches, lundis et jours fériés

#### Du lundi 4 septembre au samedi 30 septembre 2006

Du lundi au vendredi de 12h à 19h, le samedi de 11h à 19h  
Fermeture les dimanches

### Maison de la Danse

8 Avenue Jean Mermoz – Lyon 8e

#### Du lundi 15 mai au vendredi 21 juillet

#### et du lundi 21 août au vendredi 22 septembre

Du lundi au vendredi de 11h45 à 18h45  
Fermeture les samedis, dimanches et jours fériés

## Les soirs de spectacle

Pendant la Biennale, la location des places pour les représentations ayant lieu le soir même s'arrête à 14h, et la veille pour les représentations en matinée. La vente reprend, dans la limite des places disponibles, une heure avant le début des représentations sur le lieu du spectacle.

Les spectacles commencent à l'heure. L'accès aux places numérotées n'est plus garanti après le début de la représentation. Par respect pour les artistes et le public, les retardataires seront placés dans le haut des salles ou devront attendre l'entracte. L'accès pourra leur être refusé dans le cas de dispositifs scéniques contraignants.

## Sans vous déplacer

### Par internet [www.biennale-de-lyon.org](http://www.biennale-de-lyon.org)

Achat des places en ligne sur le site de la Biennale de la Danse. Paiement sécurisé par carte bancaire. Retrait des billets sur le lieu de spectacle.

### Par téléphone +33 (0)4 72 00 21 70

Aux horaires d'ouverture de la billetterie, Galerie des Terreaux. Règlement par carte bancaire (par chèque, voir locations par correspondance)  
Les personnes bénéficiant de tarifs réduits doivent impérativement présenter leurs justificatifs lors du retrait des billets.

### Par correspondance jusqu'au 2 sept 2006

Bulletin de réservation à envoyer, accompagné du règlement par chèque (et des justificatifs pour les personnes bénéficiant d'un tarif réduit), à l'adresse suivante :

Biennale de la Danse  
Service Billetterie  
BP 1137  
69203 Lyon cedex 01

### Auprès de nos partenaires

**Billetterie Fnac Bellecour** – 85 rue de la République – Lyon 2e  
**Billetterie Fnac Part-Dieu** – centre commercial niveau 2 – Lyon 3e  
Et dans tous les magasins Fnac, Carrefour et Géant  
Tél. 0 892 683 622 (0.34 euro ttc/mn)  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com)

# tarifs : des formules pour tous

Se reporter à la grille tarifaire page 79

## L'abonnement, une série d'avantages

Etre abonné, c'est profiter d'un tarif préférentiel et d'un placement privilégié. C'est aussi bénéficier d'un tarif réduit pour tous les autres spectacles\* de la Biennale de la Danse ainsi que ceux de la saison 2006/07 de la Maison de la Danse (sur présentation de votre carte d'abonnement).

- Abonnement « Danse la Ville » :  
**3 spectacles pour 50 euros**

- Abonnement « Danse la Ville -26 ans » :  
**3 spectacles pour 32 euros**

Sélectionner obligatoirement un spectacle dans chacune des catégories proposées dans le formulaire d'abonnement page 78.

## Les parcours de création (page 65)

Nouveau

**2 spectacles le même soir pour 25 euros**

## à découvrir en famille (page 66 et 67)

Un jeune 6 euros + un adulte 10 euros sur les représentations jeunes publics des mercredis et samedis à 15h

## Tarif réduit \*\*

Moins de 26 ans  
Plus de 65 ans  
Demandeurs d'emploi  
Abonnés Maison de la Danse \*

## Demi-tarif \*\*

Moins de 16 ans  
Lycéens de la région Rhône-Alpes  
Bénéficiaires du RMI

## Tarif dernière minute \*\*\*

Nouveau

Demi-tarif pour les étudiants de moins de 26 ans, les demandeurs d'emploi, 30 minutes avant toutes les représentations et dans la limite des places disponibles. Vente sur le lieu de spectacle.

## Carte M'RA

Les détenteurs de la carte M'RA peuvent acheter leur place de spectacle avec leur carte, seuls, en groupe ou dans le cadre d'une sortie scolaire aux billetteries de la Galerie des Terreaux et de la Maison de la Danse.

## Groupes

Tarifs spéciaux pour les groupes à partir de 10 personnes : établissements scolaires, centres de formation, comités d'entreprise, associations, centres de loisirs, centres sociaux, instituts spécialisés, centres culturels.

L'équipe du service des publics se tient à la disposition des groupes pour les guider dans la programmation adulte et jeune public.

Renseignements et réservations :  
Elisabeth Tugaut, Nathalie Prangères et Stéphanie Petiteau  
Tél. : +33 (0)4 72 00 05 19  
public@biennale-de-lyon.org

## Entreprises

La Biennale de la Danse propose aux entreprises en quête d'opérations de relations publiques personnalisées un choix de soirées privées « clé en main » sur les différents lieux de spectacle.

Contacts : Cécile Claude  
Tél. : +33 (0)4 72 07 36 46 / Fax : +33 (0)4 72 00 03 13  
cclaude@biennale-de-lyon.org

## Professionnels

Un service se tient à la disposition des professionnels pour faciliter leur venue à la Biennale de la Danse : réservation de spectacles, information sur les rencontres...

Contacts : Emmanuelle Bibard et Laura Picut  
Bureau des professionnels  
Tél. : +33(0)4 72 00 04 45  
pros@biennale-de-lyon.org

\* Sauf pour le Ballet de l'Opéra de Lyon.  
Réduction accordée aux abonnés : 1re série : 24 euros / 2e série : 18 euros / 3e série : 12 euros et Compagnie Marie Chouinard / Orchestre National de Lyon

\*\* Sauf pour le Ballet de l'Opéra de Lyon (p.15) et Compagnie Marie Chouinard / Orchestre National de Lyon (p.63)

\*\*\* Sauf pour le Ballet de l'Opéra de Lyon (p.15), les bals (p.29 et 51) et Compagnie Marie Chouinard / Orchestre National de Lyon (p.63) et les représentations scolaires et jeune public

# bulletin de réservation

Le bulletin de réservation et son formulaire  
sont téléchargeables sur le site [www.biennale-de-lyon.org](http://www.biennale-de-lyon.org)

Nom :

Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Tél. :

E-mail :

Votre numéro de téléphone et votre adresse e-mail nous sont nécessaires pour vous  
contacter en cas de changement ou d'annulation de spectacle et satisfaire votre  
demande dans les meilleurs délais. Merci de ne pas oublier de les préciser.

Êtes-vous déjà venu à la Biennale de la Danse ?

Oui  Non

Êtes-vous déjà venu à la Biennale d'Art Contemporain ?

Oui  Non

Cochez cette case si vous souhaitez recevoir  
des informations sur la Biennale de la Danse

Cochez cette case si vous souhaitez recevoir  
des informations sur la Biennale d'Art Contemporain



## Abonnements

Constituez votre abonnement en sélectionnant obligatoirement un specta-  
cle dans chacune des catégories proposées (voir formulaire au verso).

L'abonnement est nominatif, veuillez remplir un formulaire par personne.

En tant qu'abonné, vous bénéficiez du tarif réduit pour tous les spectacles  
que vous n'avez pas choisis dans votre abonnement, dans la limite  
d'une place par spectacle et par personne.

Utilisez la partie « hors-abonnement » du formulaire se trouvant au verso.

## Parcours de création (p.65)

Indiquez le nombre de parcours que vous souhaitez dans le formulaire  
au verso.

Si vous souhaitez assister à un même spectacle et être placé côte-à-côte  
auprès d'une ou plusieurs personnes, transmettez-nous les formulaires  
agrafés ensemble. Nous essaierons de satisfaire au mieux votre demande  
en fonction des places disponibles.

## Hors abonnement

Si vous ne souhaitez pas vous abonner, ou si vous souhaitez réserver des  
places supplémentaires en dehors de votre abonnement, remplissez  
la partie « hors abonnement » du formulaire se trouvant au verso et  
appliquez le tarif vous concernant en vous référant à la grille tarifaire  
page 79.

## Par correspondance

Pour les abonnements et réservations par correspondance, retournez  
ce bulletin avant le **2 septembre 2006** accompagné du règlement  
**par chèque à l'ordre de la Biennale de la Danse** et d'une enveloppe  
timbrée à vos nom et adresse pour l'envoi des billets.

**Service Billetterie, Biennale de la Danse de Lyon :**  
BP 1137 – 69 203 Lyon cedex 01

**Attention : toute demande de tarif réduit adressée sans justificatif ne pourra être  
prise en compte. Pensez à joindre les photocopies des documents vous donnant  
droit au tarif réduit.**



# liste des tarifs

	1re série	1re réduit	2e série	2e réduit	3e série	3e réduit
<b>Auditorium</b>						
Compagnie Marie Chouinard p.63	45 €	22,5 €	32 €	16 €	15 €	7,5 €
<b>Bourse du travail</b>						
Union Tanguera p.45	25 €	22 €	19 €	16 €		
<b>Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape</b>						
Chatha p.50	15 €	12 €				
Association Woo p.61	15 €	12 €				
<b>Le Toboggan – Décines</b>						
Force Majeure p.23	22 €	19 €				
Cie Salia ni Seydou / Ars Nova p.58	22 €	19 €				
Storm p.35	22 €	19 €				
<b>Espace Albert Camus – Bron</b>						
Companhia Urbana de Dança p.48	17 €	14 €				
<b>l'Amphithéâtre / Cité internationale</b>						
Compañia Nacional de Danza p.19	35 €	32 €	29 €	26 €		
Les Ballets C. de la B. p.55	30 €	27 €	23 €	20 €		
<b>Le Radiant</b>						
Melting Spot (1 jeune/1 adulte) p.66	10 €	6 €				
<b>Le Rectangle</b>						
Atelier de Coreografia p.38	15 €	12 €				
<b>Le Sémaphore - Théâtre d'Irigny</b>						
Companhia Urbana de Dança p.48	17 €	14 €				
<b>Le Transbordeur</b>						
Mimulus Cie de Dança p.53	22 €	19 €				
Bal Bollywood p.29	22 €	19 €				
<b>Maison de la Danse</b>						
Benjamin Millepied & Company p.37	35 €	32 €	29 €	26 €		
Nasser Martin-Gousset / « La Maison » p.59	22 €	19 €	16 €	13 €		
Pockemon Crew p.14	20 €	17 €	14 €	11 €		
<b>Maison de la Danse / Studio Jorge Donn</b>						
Les Ateliers Desmaé p.60	10 €					
<b>Opéra de Lyon, l'Amphi</b>						
Compagnie Sylvie Kay p.20	15 €	12 €				
Entre nosotros p.57	15 €	12 €				
Noland p.46	15 €	12 €				
<b>Opéra de Lyon</b>						
Ballet de l'Opéra de Lyon p.15	30 €		23 €		15 €	
Ballet National de Marseille p.43	30 €	27 €	23 €	20 €	15 €	12 €
<b>Palais des Sports de Lyon Gerland</b>						
Bal électro p.51	22 €	19 €				
<b>Salons de l'Hôtel de Ville de Lyon</b>						
Javier Conde p.40	10 €					
<b>Studio 24 – Villeurbanne</b>						
Faso Danse Théâtre p.41	22 €	19 €				
The Guests company p.64	15 €	12 €				
<b>Théâtre de la Croix-Rousse</b>						
La 5ème dimension p.56	18 €	15 €				
Compagnie Germaine Acogny p.27	15 €	12 €				
Jan Lauwers & Needcompany p.47	24 €	21 €				
<b>Théâtre de Vénissieux</b>						
Compagnie Sylvain Groud (1 jeune/1 adulte) p.67	10 €	6 €				
Tres Miradas p.49	25 €	22 €				
<b>Célestins, Théâtre de Lyon</b>						
The Egyptian Modern Dance Company/Cie Karine Saporta p.21	22 €	19 €	18 €	15 €	13 €	10 €
Cie L'Explose p.34	22 €	19 €	18 €	15 €	13 €	10 €
<b>Théâtre du Point du Jour</b>						
Floating Outfit Project p.26	15 €	12 €				
Selenographica p.39	15 €	12 €				
Edgardo Mercado p.52	15 €	12 €				
<b>TNP – Villeurbanne</b>						
Farruquito y Familia p.25	35 €	32 €				
Kim Itoh p.17	22 €	19 €				



Spectacles	sam 9	dim 10	lun 11	mar 12	mer 13	jeu 14
<b>West Side Story-Cinéma plein air</b> Place des Terreaux <b>p.11</b>	21h					
<b>Pockemon Crew</b> Maison de la Danse <b>p.14</b>		17h	19h30	20h30	19h30	
<b>Ballet de l'Opéra de Lyon</b> Opéra de Lyon <b>p.15</b>		19h		20h30	20h30	20h30
<b>Les Demoiselles de Rochefort - Cinéma plein air</b> Place des Terreaux <b>p.11</b>		21h				
<b>Compagnie des prairies</b> Les Gratte-ciel - Villeurbanne <b>p.12</b>			18h30	18h30		18h30
<b>Kim Itoh</b> TNP - Villeurbanne <b>p.17</b>			20h30	20h30		
<b>Aircompagnie</b> Parvis de l'Amphithéâtre - Cité internationale <b>p.13</b>				19h30		
<b>Compañia Nacional de Danza de España</b> L'Amphithéâtre - Cité internationale <b>p.19</b>					20h30	20h30
<b>Compagnie Sylvie Kay</b> Opéra de Lyon, l'Amphi <b>p.20</b>				18h30	18h30	18h30
<b>The Egyptian Modern Dance Company - Compagnie Karine Saporta</b> Célestins, Théâtre de Lyon <b>p.21</b>				20h30	19h30	20h30
<b>Force Majeure</b> Le Toboggan - Centre culturel de Décines <b>p.23</b>					20h30	20h30
<b>Farruquito y Familia</b> TNP - Villeurbanne <b>p.25</b>						20h30
<b>Floating Outfit Project</b> Théâtre du Point du Jour <b>p.26</b>						20h30
<b>Compagnie Sylvain Groud</b> Théâtre de Vénissieux <b>p.67</b>						
<b>Compagnie Germaine Acogny</b> Théâtre de la Croix-Rousse <b>p.27</b>						
<b>Bal Bollywood</b> Le Transbordeur <b>p.29</b>						
<b>Défilé</b> rue de la République <b>p.31</b>						
<b>Cie L'Explose</b> Célestins, Théâtre de Lyon <b>p.34</b>						
<b>Javier Conde</b> Salons de l'Hôtel de Ville de Lyon <b>p.40</b>						
<b>Atelier de Coreografia</b> Le Rectangle <b>p.38</b>						
<b>Storm</b> Le Toboggan - Centre culturel de Décines <b>p.35</b>						
<b>Benjamin Millepied &amp; Company</b> Maison de la Danse <b>p.37</b>						
<b>Selenographica</b> Théâtre du Point du Jour <b>p.39</b>						
<b>Melting Spot</b> Le Radiant - Caluire <b>p.66</b>						
<b>Groupe Bernard Menaut</b> Place de la Paix <b>p.13</b>						
<b>Ballet National de Marseille</b> Opéra de Lyon <b>p.43</b>						
<b>Faso Danse Théâtre</b> Studio 24 - Villeurbanne <b>p.41 et 67</b>						
<b>Groupe Bernard Menaut</b> Place des Terreaux <b>p.13</b>						
<b>Noland</b> Opéra de Lyon, l'Amphi <b>p.46</b>						
<b>Union Tanguera</b> La Bourse du Travail <b>p.45</b>						
<b>Jan Lauwers &amp; Needcompany</b> Théâtre de la Croix-Rousse <b>p.47</b>						
<b>Companhia Urbana de Dança</b> Le Sémaphore Théâtre d'Irigny <b>p.48</b>						
<b>Tres Miradas</b> Théâtre de Vénissieux <b>p.49</b>						
<b>Aircompagnie</b> Place Louis Pradel <b>p.13</b>						
<b>Chatha</b> Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape <b>p.50</b>						
<b>Aircompagnie</b> Rue de la République (entre place de la République et place des Cordeliers) <b>p.13</b>						
<b>Groupe Bernard Menaut</b> Quai de la Pêcheurie (au niveau du Pont de la Feuillée) <b>p.13</b>						
<b>Bal électro</b> Palais des Sports de Lyon Gerland <b>p.51</b>						
<b>Companhia Urbana de Dança</b> Espace Albert Camus - Bron <b>p.48 et 67</b>						
<b>Edgardo Mercado</b> Théâtre du Point du Jour <b>p.52 et 66</b>						
<b>Mimulus Cia de Dança</b> Le Transbordeur <b>p.53</b>						
<b>Les Ballets C. de la B.</b> L'Amphithéâtre - Cité internationale <b>p.55</b>						
<b>Entre nosotros</b> Opéra de Lyon, l'Amphi <b>p.57</b>						
<b>La 5ème dimension</b> Théâtre de la Croix-Rousse <b>p.56 et 67</b>						
<b>Cie Salia nī Seydou / Ars Nova</b> Le Toboggan - Centre culturel de Décines <b>p.58</b>						
<b>Association Woo</b> Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape <b>p.61</b>						
<b>Les Ateliers Desmaé</b> Maison de la Danse - studio Jorge Donn <b>p.60</b>						
<b>Nasser Martin-Gousset / « La Maison »</b> Maison de la Danse <b>p.59</b>						
<b>The Guests company</b> Studio 24 - Villeurbanne <b>p.64</b>						
<b>Compagnie Marie Chouinard / Orchestre national de Lyon</b> Auditorium <b>p.63</b>						
<b>Aircompagnie</b> Place des Terreaux <b>p.13</b>						
	sam 9	dim 10	lun 11	mar 12	mer 13	jeu 14

	ven 15	sam 16	dim 17	lun 18	mar 19	mer 20	jeu 21	ven 22	sam 23	dim 24	lun 25	mar 26	mer 27	jeu 28	ven 29	sam 30
	20h30	20h30														
	20h30															
	18h30	18h30														
	20h30	20h30														
	20h30															
	20h30	20h30	19h													
	20h30	20h30														
	14h30/19h	15h														
	20h30	18h30														
		22h30														
			14h30													
				19h30	20h30	19h30	20h30	20h30								
					17h	12h30										
					18h30	17h	12h30	12h30/18h30	12h30/17h							
					2a0h30	20h30	20h30	20h30								
					20h30	19h30	20h30	20h30	20h30	17h						
					20h30	18h30	20h30									
						15h	14h30	14h30	15h		14h30	14h30	15h	14h30		15h
						18h30										
						19h30		20h30								
						20h30	14h30	14h30	20h30	17h						
							16h30	16h30								
							18h30	18h30	18h30							
							20h30	20h30	20h30	17h						
							20h30	20h30	20h30							
							20h30	20h30								
							20h30	20h30	20h30							
								18h								
								18h30	18h30	18h30	20h30					
									16h							
									16h							
									23h							
											14h30	14h30	20h30	20h30		
											20h30	14h30	20h30			
											20h30	20h30	20h30	20h30	20h30	22h30
												20h30	20h30	20h30		
													18h30	18h30	18h30	18h30
													19h30	20h30	14h30	
													20h30	20h30	20h30	20h30
														18h30	18h30	18h30
														19h	19h	19h
														20h30	20h30	20h30
															18h30	20h30
															20h30	20h30
																17h
ven 15	sam 16	dim 17	lun 18	mar 19	mer 20	jeu 21	ven 22	sam 23	dim 24	lun 25	mar 26	mer 27	jeu 28	ven 29	sam 30	



# l'équipe



La Biennale de la Danse de Lyon est organisée par l'association Les Festivals Internationaux de Lyon et Rhône-Alpes (Les Biennales de Lyon).

Les Biennales de Lyon  
3 rue du Président Edouard Herriot  
69001 Lyon

[www.biennale-de-lyon.org](http://www.biennale-de-lyon.org)  
[info@biennale-de-lyon.org](mailto:info@biennale-de-lyon.org)



## Direction artistique de la Biennale de la Danse

**Guy Darmet**, Directeur artistique  
**Sylvaine Van den Esch**, Adjointe à la programmation

## Direction générale des Biennales de Lyon

**Sylvie Burgat**, Directrice générale  
Assistée de **Catherine Verbruggen**

## Communication, Relations extérieures

**Pascale Ammar-Khodja**, Directrice de la communication et des relations extérieures  
**Grégory Ysewyn**, Chargé de communication  
**Barbara Loison**, Chargée de diffusion et chargée de communication du Défilé  
Assistés de **Caroline Aulen**, **Ameline Habib**, **Kadri Kaldmäe**

## Graphisme et multimédia

**Denis Mathieu**, Graphiste et concepteur multimédia  
Assisté pour la PAO de **Julien Duc-Maugé** et **Vaea Peylhard**

## Relations presse

**Jean-Paul Brunet**, **Laura Lamboglia**, Attachés de presse à Lyon  
**Dominique Berolatti**, Attachée de presse à Paris

## Partenariat

**Cécile Claude**, Chargée du partenariat avec les entreprises

## Relations avec le public

**Elisabeth Tugaut**, Responsable du service des publics  
**Prune Grillon**, Chargée de la billetterie  
**Catherine Verbruggen**, Chargée des invitations  
**Nathalie Prangères**, Attachée de relations publiques  
Assistée de **Stéphanie Petiteau**

## Relations avec les professionnels

**Emmanuelle Bibard**, Responsable du bureau des professionnels  
Assistée de **Laura Picut**

## Accueil des compagnies

**Céline Le Roux**, Chargée de l'accueil des compagnies  
Assistée de **Anne Mathilde Di Tomaso**

## Technique

**Dominique Hurtebize**, Directeur technique  
**Bertrand Buisson**, Régisseur général  
**Emilie George**, **Marion Traversi**, Coordinatrices techniques  
Assistés de **Guillaume Zemor**

## Défilé de la Biennale de la Danse

**Stéphanie Claudin** et **Xavier Phélut**, Coordinateurs  
**Carine Boudjabad**, Chargée du partenariat textile  
**Christophe Doucet**, **Thierry Fortune**, Régisseurs généraux

## Administration

**Yves Le Sergent**, Administrateur  
**Monique Paget**, Chef comptable  
**Solange Barbry**, Comptable  
**Anne Villa**, Chargée d'administration  
**Cathy Mornet Crozet**, Secrétaire comptable

## Informatique

**Norbert Paglia**

## Secrétariat, accueil et standard

**Valérie Dalfino**, **Amina Belgherras**

Avec le renfort de 150 autres coéquipiers